

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LXII

ЖОВТЕНЬ

Ч. 10

Виходить раз у місяць  
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан

Редактор англійської частини — Тамара Стадниченко

Мовний редактор — Лев Чабан

Редакційна колеґія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки

Марта Богачевська-Хом'як

Любов Волинець

Анна-Галія Горбач

Ася Гумецька

Галина Кирпа

Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА

Марта Тарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Тел./Факс: (212) 982-2889

Річна передплата в США

Для членів СУА ..... \$25.00

Для інших передплатників ..... \$30.00

Поодиноке число ..... \$3.00

В країнах поза межами США ..... US \$40.00

Адміністратор: М. Оріся Яцусь

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

## OUR LIFE

VOL. LXII

OCTOBER

№ 10

Published by

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban

English Editor — Tamara Stadnychenko

Ukrainian Language consultant — Lev Chaban

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President

Martha Bohachevsky Chomiak

Lubow Wolynets

Anna-Halia Horbach

Assya Humetsky

Halyna Kyrpa

Kateryna Nemyra — Press

Marta Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel./Fax: (212) 982-2889

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers ..... \$30.00

Annual subscription in countries other

than USA ..... \$40.00 US currency

Single copy ..... \$3.00

Business administrator: M. O. Jacus

Tel./Fax: (732) 441-9377

## ЗМІСТ

Василь Щурат. Навчи мене .....	1
Леонід Куценко. Історія казки про водяничка .....	1
Олександр Олесь. Марії Фабіановій .....	4
Збережемо „Наше Життя“! .....	4
Едвард Козак. Із листів Параці Зозулі .....	5
Леся Лисак-Тивонюк. Ніхто не любить смутку .....	6
Надія Бугай. Річні наради СФУЖО .....	7
<b>Our Life</b>	
Iryna Kurowyckyj. From the Desk of the President .....	9
News from UNWLA Headquarters .....	11
Lesia Ukrainka. Re .....	13
Planning Your Estate? .....	14
Irena Schubyn. Phoenix Welcomes Lilia Hryhorovych .....	15
Ihor Magun. Varicose Vein Disease .....	16
Ірина Куровицька. Новини Головної Управи СУА .....	17
Діяльність округ і відділів СУА .....	18
Переступили межу вічності .....	28
Добродійство .....	29
Нашим дітям .....	34

На обкладинці: Село Ровжі, Київщина, 1995.  
Фото Т. Д'Авіньйон.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки ориґінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи перслані до інших видань.

Незамовлених матеріалів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріалів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріали і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріалів з „Нашого Життя“ дозволені за поданням джерела.

Усі редакційні матеріали просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою „редакторові“.

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 982-2889.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc.,  
203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003  
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2005 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Друковано в COMPUTOPRINT CORP.

1360 Clifton Ave., #402, Clifton, NJ 07012

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

---

## НАВЧИ МЕНЕ

Навчи мене  
смутному сльози втерти;  
навчи мене  
в любові жити, вмерти.  
Навчи мене  
як зберегти побожність,  
а в руках чемність  
у мові осторожність;  
навчи людей  
судити обережно,

прощати всім,  
як Ти прощав безмежно, –  
і ворога приймати все  
прихильно;  
навчи трудитись  
терпеливо, пильно, –  
слівцем найменшим,  
думкою одною  
не провинитися  
перед Тобою.

Під Твій покров  
прийми свою дитину!  
Служу Тобі  
до смерти, до загину.  
В Твоїх руках  
моя спочила доля.  
нехай Твоя  
Свята сповниться воля!

Василь ЩУРАТ

---



## ІСТОРІЯ КАЗКИ ПРО ВОДЯНИЧКА

За кілька місяців до смерті в одному з листів відомий український лірик Олександр Олесь писав, що розпочав роботу над казкою, у якій „ідеться про Водяничка”. Ні, ні, її героєм не був переосмислений та опоетизований відомий фольклорний персонаж. Водяничком Олесь називав свого однорічного синочка Олександра. Утім, за тією пестливою назвою захована чарівна історія спізненого кохання поета, із якого й народився його Олександр. Зрозуміло й те, що поетове захоплення не могло не відлунитися надхненними рядками його поезій. Щоправда, кілька десятиліть ті твори не були відомі читачеві і лише наприкінці вісімдесятих років прийшли до нас спочатку зі шпальт періодики, а 1990 року – із сторінок двотомника творів Олександра Олеся. Того ж року матір поетового

сина Олександра – Марія Фабіанова написала у Празі спогади про Олександра Олеся, щедро скориставшись у них, адресованими їй листами поета. Таким чином, ми отримали можливість пізнати ту історію, як мовиться, із перших уст.

Отже, 1941 року в окупованій нацистами Празі Олександр Олесь познайомився з молодою словачкою Марією Фабіановою. Точніше, як зауважує у спогадах Марія, познайомив їх її чоловік Ян Фабіан. А запам’ятався Марії несподіваний візит Олеся до неї на Житню вулицю, коли порт’є передав їй „розкішні лілеї й записку з привітанням поета”. Згодом М. Фабіанова перебралася на Некланову вулицю на вишеградській стороні, звідтоді зустрічалися часто: „Ми завжди гуляли з ним цією вулицею, – згадує Марія, – а потім прямували до друкарні „Уніє”,

де він домовлявся про видання своїх поетичних творів. Потім ми йшли до помешкання Кандиб на Зелену Лішку і проводили час у товаристві його чудової дружини Віри Антонівни та їхніх друзів – Галини та Олега Лашенків, Ніни і Бориса Левитських, Катерини Біленької, професора Приходька та інших<sup>1</sup>”. Пам’ятними для Марії залишилися зустрічі в малій винарні, що у старому місті, яке поет неймовірно любив. „Це поряд з готелем „У медведиків”, – уточнює у спогадах М. Фабіанова – кав’ярнею „Уніон”, а також поблизу будинку „Біля трьох золотих левів”, в якому жив геніальний Моцарт”.

Так непомітно захоплення і приязнь переросли у взаємну закоханість, що водночас і тішила, й бентежила поета, виливаючись рядками присвятних віршів:

*Співи, співи... Скільки співу  
Скрізь: на небі, на землі...  
Ліс співає, вітер, річка,  
І дзвенить дзвінок у млі.*

*І чому це? Що за свято?  
Глянув в серце і завмер...  
Хтось простяг мені обійми...  
Знаю, знаю вже тепер<sup>2</sup>.*

30.04.1942.

Марія пише, що настав час, коли вони зустрічалися майже щоденно. Винятком ставали лише змушені хворобою Олеся його від’їзди на лікування, тоді їхнє спілкування продовжувалася листами. Ось із Карлових Вар мистець пише: „...Ще тут чотири дні писатиму приятелям листи, а потім так часто не буду. Треба опрацювати дві казки і один драматичний уривок. Обов’язково це хочу зробити в Карлових Варах”. А ще частіше приводом перерв для зустрічей ставало просто дивовижне захоплення Олександра Олеся риболовлю. Він знав усі ставки, річки й озера навколо Праги і як тільки траплялася нагода тікав до води. Наймав там кімнатку чи зупинявся у знайомих і тоді звітувався перед Марією: „Тішуся Млекоедами, де тільки риба, поплавець на поверхні, легкий вітер в бездумній голові та іноді до вуха закує зозуля”.

<sup>1</sup> Фабіанова Марія. Чар його великої душі // Україна. – К., 1992. – № 25. – С. 23. Далі цитуємо за цим виданням.

<sup>2</sup> Олесь Олександр. Твори в двох томах. – К., 1990. – Т.1. – С. 553-554.

До речі, саме із Млекоедами і пов’язане те кумедне жартівливе наймення – Водяничок. Сталося так, що поет став настійніше запрошувати на риболовлю і Марію: „На березі річки, після щасливого улову, ми смажили рибу і їли її з хлібом. Крім того, Олесь дуже любив з домашніх страв чеської кухні приготовані кольрабі з моравською ковбасою.

На риболовлю часто їздили з Вишеградського вокзалу, що неподалік Некланової вулиці, через зручність залізничного сполучення. Я за Олесем виїздила зі Сміхова. Сам поет вирушав найчастіше або зі сміхівського вокзалу, або з головного. Добирався до Млекоед чи Ледеча над Сазавою або інших регіонів середньої Чехії”.

Поета п’янила природа Млекоед, п’янила молодість Марії... Недарма ж в одному із листів вже після народження сина, Олесь жартівливо називав Олександра ще й Млекоедовським: „Радію зустрічі з Вами і Млекоедовським. Шкода, що він такий малий і не розуміє по-українськи” (лист від 9.08.1943). Тим часом, отой млекоедовський настрій відізвався другим присвятним віршем, який не потребує коментарю:

М.Ф.

*Вона – як жайворонок в полі...  
Палають села і міста,  
Народ як знятий із хреста,  
А він співає гімни волі,  
І спів – як арфа золота<sup>3</sup>.*

21.11.1942.

М. Фабіанова пише про виняткову турботу й хвилювання поета в очікуванні народження сина. Наголошує і на тому, що „Олесь ніколи не крився перед дружиною про наші з ним стосунки, і Віра Антонівна завжди ставилася до мене з особливою увагою”. Щоправда, народження сина у липні 1943 року стало важким випробуванням для самої Марії. „Після виходу з клініки я майже два місяці провела в Земському закладі для матері й дитини в Богніцях. З радістю пригадую, як туди за нами зайшов Олесь і вперше возив у колясці Олександра”. Молодій мамі довелося шукати собі житло і рано шукати працю, щоб прогодувати себе і сина. Від Олександра Олеся, який неймовірно бідував, годі було сподіватися на посутню матеріальну підтримку, а до всього у поета загострилася хвороба і він готувався до операції. „Як медик

<sup>3</sup> Там само. – С. 557.

– пише М. Фабіанова, – він розумів, що хвороба його серйозна і тяжка. Однак при страшних болях він виявляв виняткову мужність, часто переводячи все на жарт. Під час приступів печінки ковтав пригорщами глюкозу навіть у трамваї”.

Фінал 1943 року приніс Олександрю Олесю гарний дарунок від української громади Праги – вшанування 40-річчя його літературної праці. „Я також була присутня на цьому зібранні, що відбулося 5 грудня 1943 року на Виноградах, в міському театрі, де я сиділа поруч з О.

Олесем. Він, щоправда, не дуже любив, щоб його вшановували. В усякому разі якимось мені сказав, що почуває себе на такому зібранні дуже ніяково, ніби сам не свій”, – згадувала М. Фабіанова.

*Життя минає, наче сон,  
У пущі, серед лісу.  
І вже чиясь страшна рука  
Береться за засвісу<sup>4</sup>, –*

писав Олесь у січні 1944 року, борючись із недугою. Мистець вбачав своє спасіння у спілкуванні з природою, у втечі до річки, бо ж, як він писав в одній із поезій, „сам Бог приходиться до води”, вмовляючи швидше всього самого себе:

*„Покиньте міста сірий брук,  
Виття сирен і зойк трамваїв,  
І йдіть на килим срібних лук,  
На синє озеро під гаєм”<sup>5</sup>.*

Саме тому в останні роки життя він шукав собі постійне помешкання за містом. Ось як писав про це Олесь у листі до М. Фабіанової: „Сьогодні буду в трьох селах, відвідаю ще одного знайомого, а в суботу в 4,5 ранку або в 8 ранку від’їду до Праги. Не хочу обтяжувати добрих людей, маю роботу (казку), нема вугілля, а головне, Віра тут хвора й зовсім самотня. Надіюся, що Вас побачу ще в суботу... Вітаю коханого пана Водяника, і дайте руку, щоб міг її



поцілувати. Ваш Кашель. Четвер. 12.04.1944 р.”

І все ж розв’язка поетового життя наближалася невмолимо. Марія була її свідком, залишивши нам свої спогади про останні дні поета:

„Улітку 1944 року стан здоров’я Олександра Олеся особливо погіршився. Далося, очевидно, ознаки повідомлення про смерть його сина Олега, замученого фашистами в концтаборі Саксенгаузена. Важко навіть передати, як переніс цю втрату Олесь.

У липневі дні поїхав він, як завжди, в Ледеч до свого українського товариша-агро-

нома за красою сільської ідилії і, зрозуміло, на риболовлю. Але ні спокій навколишньої природи, ні тепло домашнього вогнища не змінило Олесеве здоров’я на краще. Його листи звідти повні захоплення природою і чуйною увагою милих людей. Він навіть не запідозрює, що приїхав на Сазаву востаннє. А 4 липня пише: ‘Мічінко! Посилаю свій щирий привіт. Також вітаю коханого Олександра, якого хочу бачити якнайшвидше. Радує мене літо. Являє ліс, річку, світанок, небо, пізній вечір. Ваш О. Олесь’.

Після його від’їзду до Ледеча їду туди й сама, бо мене постійно просила про це Віра Антонівна. В тому ж будинку я знаходилася біля ліжка Олеся доти, аж поки приїхала швидка допомога з Праги. Разом їдемо до лікарні. Доглядала там за ним, настільки мені дозволяла моя служба. Але з часом, на прохання поета, ми перевезли його додому. Через кілька днів стан його здоров’я різко погіршився: це призвело до втрати свідомості. Перед його смертю Віра Антонівна послала за мною і Олександром, щоб ми змогли його побачити востаннє.

Коли ми ввійшли до вмираючого, Віра Антонівна вийшла. Однорічний синок намагався робити перші кроки біля смертного ложа, опирався ручками об його стінку. Коли поет видихнув востаннє, хтось з присутніх зробив фото, що відображало останні хвилини життя Олеся. Діагноз поетової хвороби – цироз печінки.

Пам’ятаю, як ми готували його до похоронного обряду: Віра Антонівна, Ніна Левитська і я. Віра Антонівна подарувала нам пасмо во-

<sup>4</sup> Олесь Олександр. Твори в двох томах. – С. 549.

<sup>5</sup> Там само. – С. 552.

лосся Олеся на згадку. Я зберегла його разом з деякими рукописами поета, „Водяником” і листами. Це все, що лишилось у мене від нього.

Однак ніякі коштовності, мабуть, не можуть замінити чар його великої душі, його пал-

кого серця, які гріють мене й донині. Прага, 1990 рік”.

Олександр Олесь свою вдячність Небу за зустріч з Марією висловив ще в перший рік їхнього знайомства, висповідавшись поезією:

*Марії Фабіановій*

*В Вас стільки сонця золотого,  
Блакиті чистої, тепла, –  
Неначе з краю чарівного  
Вас хвиля моря принесла.*

*І як Ви можете тут жити,  
Серед безлюдних цих пустель,*

*Промінням серця свого гріти  
Граніт холодний мертвих скель!!*

*Чи принесли Вас крила хвилі,  
Щоб Ви світили в сизій млі,  
Щоб люде вірили, терпіли  
І ждали сонця на землі.*

*18.09.1941.*

Леонід КУЦЕНКО, літературознавець

## **ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ”!**

Дорога пані Ірено!

Перш за все з великою приємністю вітаю вас з переобранням головою Союзу Українок Америки та бажаю дальших успіхів і росту організації. У теперішніх умовах треба справді великої енергії та досвіду, щоб вести діяспорну організацію.

Щастя Вам Боже!

З тієї нагоди складаю **1,000** дол. на збереження журналу “Наше Життя” у пам’ять моєї доньки Таїсси у другу річницю її смерті.

**Зі щирим привітом Дора Рак.**

У світлу пам’ять мого незабутнього улюбленого чоловіка **бл. п. Нестора Корчевого** складаю **300** дол. для збереження нашого журналу.

**Марія Корчева.**

Святкуючи 103-і уродини своєї членки **Люсі Візняк, союзьнки 17-го Відділу СУА в Маямі** склали **520** дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” з нагоди його 60-ліття.

**Голова Відділу Ірина Дзюбинська**

Для збереження журналу “Наше Життя” складаємо **450** дол. у пам’ять **бл. п. Ярослави Іванишин, бл. п. Ліди Полюхович, бл. п. Ольги Крихтяк** – членок 22-го Відділу СУА у Чікаго. На Пресовий Фонд журналу склали: **75** дол. – 22-ий Відділ СУА; **по 30** дол. – Осипа Бабій, Ліна Басюк, Олена Харкевич, Стефанія Форович, Іванна Горчинська, Ольга Люшняк, Марія Малецька, Оксана Мельник, Дарія Менцінська, Ірена Мицик, Любомира Шеремета, Віра Журавська; **15** дол. – Валя Цурковська.

**Оксана Мельник, скарбник Відділу.**

**ЩИРО ДЯКУЄМО!**

**ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



№ 11 Ч. 8 ФІЛАДЕЛФІЯ, ПА., СЕРПЕНЬ, 1945 ЦІНА 15 ЦЕНТІВ PHILADELPHIA, PA., AUGUST 1945 VOL. 11 No. 8

## ІЗ ЛИСТІВ ПАРАЦІ ЗОЗУЛІ

З нагоди XI Конвенції США появилася весела одноднівка "Лисиця Микитиха", що між іншими виявами гумору впровадила "в дію" Парацю Зозулю, "супругу" популярного Гриця Зозулі. Подаємо лист, написаний із нагоди XI Конвенції США.

Мизис Лотоцка!

Я гадала, жи ми віберут дилігатков на кунвенцію тай си всьо Вас віпитаю. Вкладку плачу як сі належит, на пусідзені ходжу, а ек карпарі роблет, то все щос нипотрібного з хати принесу на вігравку. Але ми пувіли старі членкині, жи хто биз триціт років у вурганізації працює, той маї піршенство і того си вібираї. То сми поміркувала, жи вже до віку дилігатков ни буду, бо літа свої маю, а щойно на зимного Йвана штири роки буде, ек у Вашім Суюзі стою. Биз тото гречно Вас прошу, бисти ми вітлумачили, ек си річ маї з тов манципаціов. Де вона є, а де ї нема і ци вона іно на жінок настала, ци на хлопів такжи.

Торік сми відбули кадемію биз тото, жи вже минуло сімдисет років, ек ї вігадали. На сцині вогорили, ек то типер жінкам добри, а ек колис було зле. Я си міркую, жи в Гамириці то вже така поведенція, жи всьо, що колис було тра ганити, а що є типер – фалити.

Війшло таке, жи перше було зле, бо си жінки коло хати порали тай за гітми си дивили, а типер є добре, бо на цалий день йдут на роботу до шапи, хатну роботу поночі роблет, а гіти на вулиці. Відав на мериканцких хлопів була йкас манципанія, бо і шматє перут і гіти бавлет і з кенів си їдзєні сами берут.

А наш хлоп ек си з роботи верне, то відпочиваї, бо си дуже змучив. А ек го дадут на безробітні чеки, то си вівбираї ек до церкви, по корнерох вістоює і до національної бари на політику ходит, а в хаті си пальцем ничего не торкне.

У нас тота закаляманція певни пішла від украинцкої політики. Ек збирают національний податок, то кажут жінкам платити, бо є манципація, а ек приходит до віборів, то си хлопв сами себе повібирают і тоди вже манципації нима.



Висте повинні їм цисе неформально вітлумачити і в дискунції поставити позицію, аби вони цисе сченчували. Бо ек є манципація, то най віберут тілко жінок до політичної здикутиви, кілко сі належит, а ек манципації нима, то за Вас одну вістачит, аби си жінки по таларови зложили, а не по десіт і дацо. А ек вони будут напротив, дайте їм отум биз довір'є, а на кунвенції най жінки цисю манципацію скасуют, бо з неї білше пожитку для хлопів, ек для жінок. По кунвенції напишіт ми, ци Вас вібрали на нову дикадинцію. Чого Вам від серці зичу

Параня Зозуля

## НІХТО НЕ ЛЮБИТЬ СМУТКУ

Емілія працює у нашому Відділі вже довгі роки. А коли ви довгий час перебуваєте з людиною, тоді її життя влітається у ваше. Ви радієте її радощами і болієте її горем.

За цей час ми пережили з Емілією все те, що доводиться переживати матерям у теперішніх часах. Коли двох її синів були у в'єтнамській війні, ми разом з нею тремтіли за їхнє життя і молилися за їхній щасливий поворот. Коли вони повернулися до дому цілі і здорові, ми тішилися цим власним щастям. Потім ми переживали менші, злободенні турботи, якими було знайдення праці, про яку було сутужно. Ми бачили, як Емілія відмовляла собі найпотребніших речей, щоб за зароблені гроші купити синам харчі й одягу. А коли хлопці знайшли собі працю, ми тішилися їхнім успіхом. Ми пили вино на їхніх заручинах і танцювали на їхніх весіллях. А через рік ми gratулювали Емілії за її першого онука, – смішного, гарненького пацанчика, який – будьто – „зовсім придався виглядом у бабуню” – нашу Емілію.

Ясно, що в Еміліному житті, як зрештою у житті кожної людини, не все і не завжди було ідилічне. Була поважна автомобільна катастрофа одного із синів, був довгий побут в лікарні, були всякі інші клопоти. Та Емілія, як пристало жінці, що перейшла трудну школу життя, не падала духом, на заламлювалася, не зневірювалася. Вона знала, що людське життя – це не стежка, вистелена пелюстками рож. Її життєва філософія звучала: „хоч як важко не раз приходиться – людина мусить давати собі якість раду”. Інстинкт самозбереження. Відомо ж – хто піддіється – програє двічі.

Так проходили її дні, аж зударилася вона з чимось, чого не передбачала: наймолодший син, її „очко в голові”, почав нездужати. Спершу скривав ці недомагання перед батьками, бо ж молодій людині не хочеться повірити, що його опанувала недуга. Слабнув і тратив сили, аж врешті таки пішов до лікаря. У висліді лікарського обслідування виникла конечність операції. І тоді виявилось те, чого і син, і батьки, і ми всі тепер так страшенно боїмося: недуга, якої назва звучить мов присуд смерті...

Емілія залишила працю. Піклувалася сином після важкої операції. Годувала його, немічного, як колись у дитинстві годувала немовлятко. Промивала тіло, яке з трудом гоїлося, як колись купала дитину. Перестелювала його постіль, як колись стелила дитяче ліжечко. Здушувала у собі пекельний біль, дивлячись безрадно на його терпіння. Та свого розпачу синові не показувала – навпаки – підбадьорювала його, що все буде гаразд, що він скоро видужає. Нишком ридала, коли на неї находила зневіра, а до сина всміхалася. І молилася, палко, гаряче, молилася до Божої Матері, щоб вчинила чудо, щоб син подужав.

По якомусь часі синові таки покращало. Тоді вона повернулася до праці. І відверто сказала нам, що це був пістряк. Але вона вірить, що тепер є способи його заліковувати.

Вона чекала на наші потіхи. Вона хотіла чути від нас, що так і є; що тепер є способи рятувати життя, zagrożене пістряком. Що крім лікарської помочі, є ще вищі сили, які кермують долею людини, є Господь, який може все вчинити, навіть те, що зветься чудом.

І тоді ми ще раз зрозуміли, як багато значить для людини дрібка надії. Навіть тоді, коли, здається, реальних підстав для неї немає. Ні, ні, – надія не сміє вмерти. І, запевняючи Емілію, що все буде добре – ми самі в це повірили. Одного дня Емілія прийшла до праці така владувана і з таким промінним усміхом на обличчі, що ще ніколи досі. „Маю добру новину”! – закликала, – мій Стефко заручився і під осінь відгуляємо весілля”!

Син стрів свою наречену ще перед своєю недугою. Могло б видаватися, що дівчина, знаючи, що він zagrożений – покине його. Та ця дівчина цього не зробила. Вона таки його справді любила.

Хтось, хто думає песимістично, міг би сказати: „яке майбутнє для чоловіка, який не є певний, чи буде жити?” Хтось під знаком запиту, взагалі не повинен одружуватися.

Та це була б звичайна поразка. Доки людина живе – має право на щастя. Навіть якщо б це було короткотривале щастя. А втім – хто коли знає, що записано йому у книзі життя? Чи не відходять несподівано люди, які вважають себе найздоровішими?

І тоді ми зрозуміли ще одну – таку, здається, відому правду: ніхто не хоче жити й кормитися смутком. „Живий живе гадає” – каже народня пословиця. Без надії і без дрібки радості не годен жити...

*Леся Лисак-Тивонюк. Три букети зілля. Торонто, Канада, 1983*



## РІЧНІ НАРАДИ УПРАВИ СФУЖО



*Виставка „Помаранчева революція” у Києві в будинку „Смолоскиту”.  
Ліворуч: Почесна голова Союзу Українок А. Пашко, літературознавець М. Коцюбинська,  
журналіст газети „Слово і час” В. Лисенко, кореспондент Т. Свято,  
представниця Стипендійного Фонду в Україні А. Дебелюк.*

Дуже символічно, що річна нарада Управи СФУЖО відбулася у самому серці красеня Києва, у будинку – символі державного суверенітету. У радянські часи, в сучасному Українському Домі був музей Володимира Леніна, одного з будівничих більшовицької імперії, яка на початку минулого століття в черговий раз поглинула молоду Українську Народну Республіку, відкинувши набуття нею незалежності на довгі майже 100 років. Окрім того, недалеко від сучасного місця розташування Українського Дому, на одному з пагорбів Хрещатого Яру, у 56 році нашої ери хрест встановив апостол Андрій, передрікши народження на цьому місці вічного міста... Усе це, а також відчуття гордості за українок всього світу, які єдині серед світового жіноцтва шануються таким чином, створювало додаткову святкову ауру і, думаю, не лише у мене...

Тож ці три, святкові для мене дні, від початку до самого завершення наради я перебувала в оточенні жінок-лідерів українських жіночих організацій-членів СФУЖО, які приїхали до столиці світового українства з метою не лише приємно провести час на історичній Батьківщині та поговорити про своє життя-буття, а й вирішити певні питання суто робочого характеру, а саме: прозвітувати за річну діяльність, почути звіти інших та самої Управи СФУЖО, вибрати гасло на наступний рік, прозвітувати за винесені постанови минулорічної наради Управи, про-

вести разом з головами українських жіночих організацій України три круглих столи на теми: „Виховання людини-громадянина нової якості”, „Українська жінка в політиці”, „Розвиток суспільної служби”, назначити місце проведення наступної річної наради СФУЖО, поспілкуватися між собою, зустрітися з подругами та знайомими, знайти нових друзів і однодумців.

Такою була, якщо коротко, програма роботи нарад Управи СФУЖО упродовж трьох серпневих днів 2005 р. в Києві. Якщо ж глибоко оцінити ці наради, то це не буденна подія для України, що пройшла до речі, без зайвої помпезності, в напруженому змістовному режимі, з розглядом серйозних для України та української діаспори проблемних питань. Вперше в Україні та ще в Києві за всю історію СФУЖО, яка утворилася в далекому 1948 р. відбулися ці наради. Вперше відбувся такого масштабу контакт між українськими жіночими організаціями-членами СФУЖО майже з усіх континентів світу та Національної Ради жінок України.

Хочу відзначити національний дух українського жіноцтва, надзвичайно цілісний і багатогранний. Ми не знаємо про існування, наприклад, світової федерації французьких жінок чи німецьких, чи інших народів. То велика заслуга жінки-українки.

Проведені круглі столи дали можливість вислухати точки зору майже всіх делегаток та

запрошених від українських жіночих організацій СФУЖО та Національної Ради жінок України. Ще й ще раз піднімалися питання щодо української мови в Україні та в самому Києві, виховання дітей і молоді в українському дусі. Чомусь голосніше звучало негативне, але є й позитивні зрушення. Молодь повертається обличчям до України. Саме вона, українська молодь, винесла на своїх плечах головний тягар і врешті перемогла в Українській революції 2004 р. Молодь пішла в націоналістичний рух, вона починає говорити чистою українською мовою, як приклад Києво-Могилянська Академія, Острозька Академія та деякі інші навчальні заклади. А які чудові українські літературно-мистецькі конкурси проходять щороку як в Києві так і по всій Україні, наприклад, „Мій рідний край”, „Моє слово про Шевченка”, „Щоб далі йти дорогою одною” та інші. А скільки сучасних молодих героїв, після Олени Теліги, Олега Ольжича маємо, наприклад, Василь Стус, Валерій Марченко, Алла Горська й інші. І якими доречними були слова Василя Кука – останнього генерала УПА, який виступив з коментарем до презентованої книжки Марії Паньків: ”Віра Надія, Любов” й завершив такими словами, що запали в мою душу: „Важко дісталася нам наша незалежна держава Україна, та тепер нам треба боротися за українську Україну. Де б ми не були, скрізь маємо залишатися українцями. Якщо є українська нація, то є український націоналізм. А український націоналіст – це людина, яка ставить інтереси держави вище за все... Зверніть увагу на найвидатніший український потенціал: усі особистості, які проявлялися в Україні, зразу ж винищувалися німцями, поляками, росіянами. Але герої в Україні не фабрикуються, а родяться й, на жаль не так часто... Тож маємо Україну, тепер треба формувати гідного українця...”

СФУЖО на річній нараді представляли 47 делегаток з 17 організацій 12 країн світу: Австралії, Англії, Аргентини, Бельгії, Естонії, Італії, Канади, Німеччини, Польщі, США, Франції, Швеції. Хочу признатися, перед зустріччю з цими жінками я мала якусь упередженість щодо того, що вони живуть в інших світах і чи залишилися до сьогодні справжніми українками; здавалося, що їхня зовнішність та мислення вже такі далекі від нашого реального життя в Україні. Я увійшла в їхнє оточення як землянка до прибульців, а вони зустріли мене як сестри й приятельки, доброзичливі, усміхнені, горді й

терплячі, чарівні й сильні духом національної свідомости. Серед запрошених Україну представляли: Союз українок України, Жіноча громада, Всеукраїнська ліга українських жінок, Клуб ділових жінок Стрийщини, Всеукраїнське жіноче товариство ім. Олени Теліги та багато інших.

Чудові слова сказала голова СФУЖО Марія Шкамбара про український жіночий рух, їх варто пам'ятати кожній українці, де б вона не жила: „Соборна незалежна самостійна Україна – це мрія кожної українки. Тож будь горда, що ти українка, плекай українську мову, неси її в душі дітей, навчай дітей любити мову, звичаї, культуру. І, мабуть, тільки організоване українське жіноцтво може тобі в цьому допомогти. Хай Бог допоможе нам у нашій праці!”

Користуючись нагодою, я зустрічалася з головами всіх представлених українських жіночих організацій в діяспорі. Кожна з них робить велику справу для розвитку саме українського жіночого руху; допомагають бідуючим українцям в їхніх державах і в Україні; підтримують українок-заробітчанок в інших країнах, видають там українські журнали й газети, створюють українські музеї та школи, різними методами запобігають торгівлі жінками й дітьми, проводять українські конкурси, виховують молодь в українському дусі тощо. Я побачила вкотре той український потенціал в кожній жінці-лідерці діяспори. Проблема „меншовартості”, яка прищеплена українцями в Україні має бути витравлена або оперована. Українки й українці – ви маєте бути гордими своєї національної приналежності, усвідомте свою „більшовартість”, свою національну вищість, будьте українцями в Україні, господарями в своїй державі.

Хочу подякувати всім делегаткам, хто мав зі мною щирі бесіди, а найбільше голові СФУЖО Марії Шкамбарі за запрошення й надання можливості відчувти сильне й горде плече українських жінок діяспори. Мені було дуже приємно спілкуватися з усіма делегатками, які співпрацюють з Інформаційним центром українських жіночих організацій України і діяспори (ІЦУЖО) в Україні та діяспорі. Будучи директоркою цієї організації хочу бути корисною кожній з них.

Закінчую свої враження девізом СФУЖО на 2006 р. „В єднанні наша сила, спішімо до мети!” Слава Україні!

*Надія Бугай*

---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXII

OCTOBER 2005

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

## **Congratulations from the UNWLA Executive Committee and National Board to**

*Detroit Regional Council, which is celebrating its 70th anniversary, and Northern New York Regional Council, which is celebrating its 50th anniversary.*

*Branch 1 of New York City, New York,  
celebrating its 80th anniversary*

*Branch 64 of New York City, New York, and Branch 65 of New Brunswick, New Jersey, both  
celebrating their 50th anniversary*

*Branch 89 of Kerhonkson, New York, and Branch 90 of Philadelphia, Pennsylvania, both  
celebrating their 40th anniversary*

**May your members enjoy good health and joy  
and many prosperous years in our UNWLA family**



## **From the Desk of the President**

Dear Soyuzanky!

In this month's issue of *Our Life*, I would like to inform you about disbursement of the donations that our members, Branches, and Regional Councils have forwarded to UNWLA Headquarters for Nastya Ovchar. The little girl from Ukraine was badly burned while trying to escape with her younger sister from a tragic house fire. Eventually, news of her ordeal came to the attention of President Viktor Yushchenko and First Lady Kateryna Yushchenko, who immediately sought the assistance of specialists in the United States. Nastya was taken to Boston's Shriners Hospital for treatment for her burns.

Soon after Nastya arrived in Boston, the UNWLA was contacted by a representative of the Embassy of Ukraine in Washington, DC. Our organization was asked to coordinate collection and disbursement of contributions designated to cover various costs associated with Nastya's stay in the United States.

To that end, the UNWLA opened a special account for Nastya at Self Reliance N.Y. Federal Credit Union. The account was opened with the consent and approval of the Ukrainian Embassy, Ukraine's Consul General Serhiy Pohoreltsev, the UNWLA Executive Committee, and Nastya's mother, Mrs. Olha Ovchar. As of September, the sum of \$25,352.70 was deposited into this account.

Lists of donors and their individual contributions have been published, in English or Ukrainian, in previous issue of *Our Life*. An updated list is included in this issue. In addition, personal thank you letters have been sent to donors, acknowledging their generous contributions.

I am pleased to report that Nastya's condition has improved and that she and her mother have recently returned to Ukraine, where Nastya will continue to receive additional treatment and follow-up medical care for several years.

Before Nastya and her mother departed from the United States, the UNWLA again consulted with Natalia Holub of the Ukrainian Embassy in Washington and Consul General of Ukraine Serhiy Pohoreltsev about proper disposition of the funds designated for Nastya's medical needs. It was agreed that Nastya and her mother were to receive \$5,000 in cash at this time and that the remainder of the funds would be sent to Mrs. Ovchar as needed. In a letter to Mrs. Ovchar, I explained this decision and enclosed the address, telephone number, and email address of the UNWLA. She will be in contact with us to let us know when additional funds are needed for Nastya's continued care. All future disbursements of the remaining funds will be reported in *Our Life*.

We wish Nastya all the best and pray that her mother can continue to be strong and patient for Nastya's sake during the long healing process. May God bless them and keep them in His grace.

Sincerely,  
Iryna Kurowyckyj,  
President

---

### Donations to aid the recovery of Nastya Ovchar

Detroit Regional Council	\$500
Branch 76	50
Branch 26	50
Anna Kowal	20
Emilia Poszkiewicz	20
Vira Hnatiuk	10
Maria Hryhorszuk	5
Maria Dehacz	5
Evhenia Kekish	5
Kateryna Melnyk	5
Helen Palmer (Br.53)	25
Lidia Kazewych (Br. 96)	25

---

*We would like to thank Olga Trytyak, Archives Chair of the National Board, for her generous donation of \$1,000 for renovation of the UNWLA office.*

## NEWS FROM UNWLA HEADQUARTERS

**July 27, 2005.** First meeting of community leaders to form a banquet committee to honor Ukraine's President Viktor Yushchenko and First Lady Kateryna Yushchenko, under the initiative of UCCA. Representing the UNWLA at the meeting was President Iryna Kurowyckyj, Second Vice President Marta Danyluk, Financial Secretary Roma Shuhan, and Editor-in-chief of *Our Life*, Irene Chaban.

**August 7, 2005.** The president attended Den Soyuzanky hosted by New York Regional Council at Soyuzivka and presented Dr. Ihor Magun with a citation, originally was awarded to him in absentia during the 27th UNWLA Convention.

**August 11-12, 2005.** The World Federation of Ukrainian Women's Organizations held their Annual Meeting in Kyiv. UNWLA President Iryna Kurowyckyj and First Vice President Oxana Farion attended. (Please note that all expenses for attending this event were fully paid by these individuals, not from UNWLA funds).

**August 16, 2005.** Iryna Kurowyckyj and Oxana Farion attended a meeting of a Human Rights Committee in Kharkiv, which works under the auspices of the Ukrainian World Congress.



*UNWLA Vice President Oxana Farion, President of Ukrainian World Congress Dr. Askold Lozynsky, clergy, and other visitors at the blessing of the plaque dedicated to Patriarch Joseph Slipyj.*

**August 17-18, 2005.** The Ukrainian World Congress held its annual meeting in Kharkiv. Iryna Kurowyckyj and Oxana Farion attended. The two-day meeting agenda included numerous panels and discussions as well as several ceremonial functions, among these a visit to lay flowers at the statue of Taras Shevchenko and the statue of the Kobzars murdered by Stalin. We also attended the blessing of the plaques on the Kharkiv Opera House, commemorating the repression of Ukrainian intelligentsia, which began in 1932, and the blessing of a plaque on the building where Patriarch Joseph Slipyj was imprisoned.

**August 24, 2005.** Iryna Kurowyckyj attended a ceremony hosted by New York's Mayor Michel Bloomberg to celebrate Women's Suffrage Day. At that time, the UNWLA president was presented with the citation commemorating the 14th anniversary of Ukraine's Independence and proclaiming September 1 through 11 Ukrainian American Cultural Heritage Days. She later read this proclamation at St George's Ukrainian Catholic Church, following a special liturgy commemorating Ukraine's Independence Day.

**September 1, 2005.** The UNWLA president and the editor in chief of *Our Life* attended the celebration of the 14th anniversary of Ukraine's Independence at the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations.

**September 5, 2005.** President Iryna Kurowyckyj was interviewed by Ukrainian radio in NY about the celebration of the Ukrainian American Cultural Heritage Days in New York.

**September 7, 2005.** On behalf of the UNWLA, the president accepted a citation from the President of Brooklyn, Marty Markowitz, in honor of Ukrainian American Cultural Heritage Days. Citations were also presented to UACC and UCCA at this event.

**September 8, 2005.** A conference on the "Unhealed Wounds of Chernobyl" was attended by the UNWLA president, the editor of *Our Life*, and several other members of our organization.

**September 9, 2005.** At a concert held in Brooklyn, New York, Marianna Zajac greeted attendees on behalf of the UNWLA and read the proclamation presented to us by Michael Bloomberg, mayor of New York City.

**September 10, 2005.** Representatives of the Ukrainian community participated in the Labor Day Parade. Irena Chaban and Irena Dziubynskij, a guest from Florida, marched in the parade.

**September 10, 2005.** President I. Kurowyckyj attended the 19th reunion of the Salzburg Gymnasium and spoke at the banquet. Patriarch Lubomyr Husar, who was once a student at the gymnasium, was honored at the event.



*Mrs. Alla Kuchynsky, Iryna Kurowyckyj, and Ambassador Valeriy Kuchynsky*



*Nadia Luchanko, member of Branch 90 of Philadelphia; Iryna Kurowyckyj, UNWLA President; Patriarch Lubomyr; and Kateryna Wolowodiuk, President of New Jersey Regional Council*

**September 11, 2005.** At an event held in the Ukrainian National Home in New York City, the UNWLA paid homage to the victims of 9/11 and expressed their sympathy and support for the victims of Hurricane Katrina. The event included a 15-minute video about *Our Life*, which is celebrating its 60th anniversary.

**September 15, 2005.** Iryna Kurowyckyj attended a reception in honor of the First Lady of Ukraine, Kateryna Yushchenko. The reception was hosted by Alla Kuchynsky, the wife of Ukraine's Permanent Representative to the UN.

**September 16, 2005.** Numerous UNWLA members attended the banquet for the President and First Lady of Ukraine. One of the emcees for the event was Ulana Kekish, president of UNWLA Branch 123.

**September 19, 2005.** Iryna Kurowyckyj attended a dinner honoring Borys Tarasyuk, Ukraine's Minister of Foreign Affairs, which was held at the Ukrainian Embassy in Washington, DC.

**September 24, 2005.** UNWLA Executive Committee meeting was held.

**September 25, 2005.** The Ukrainian Museum in New York held its Fundraising Luncheon, and the UNWLA president addressed the gathering.

---

---

## RE

Rage and roar, you stormy weather  
Stormy weather I don't fear  
Though my ventures fail me ever,  
I shall bear it with good cheer.

Hey, you clouds that darkly threaten  
I shall get a magic weapon  
So my song may carry arms  
To use against you spells and charms.

All your tiny raindrop splashes  
Into seed pearls will be turned,  
All your silver lightning flashes  
Will be broken up and burned.

I'll let loose on your fast water  
My brave ventures—see them scatter!  
I'll dispel my mournful shadows  
With a song through gloomy meadows.

— Lesia Ukrainka (1890)

---

---

# Phoenix Welcomes Lilia Hryhorovych

by Irena Schubyn

On Thursday, June 2, 2005, the Phoenix branch of the UNWLA hosted a social evening with Lilia Hryhorovych, Verkhovna Rada Deputy and President of Soyuz Ukrainok of Ukraine. The event was held at the Arcadia Café in the Phoenix Art Museum and was open to the entire Ukrainian community.

The program, chaired and coordinated by Oksana Biskup, opened with a social hour with appetizers, dessert, and cocktails. Guests also had a wonderful opportunity to partake in a guided tour of the museum. When the guest of honor arrived, she was welcomed by Nataliya Biskup with a traditional bread and salt greeting.

At the podium, Deputy Hryhorovych spoke candidly about the current economic, political, and cultural climates of Ukraine. Ms. Hryhorovych commented on changes in Ukraine since the country became independent. Although these changes have not been rapid enough for some, she expressed her belief that Ukraine made greater strides in its first months of independence than her neighbors did in theirs. She commented, however, that nation building is a work-in-progress and that rooting out communist tendencies will take some time.

Ms. Hryhorovych also stressed that in the brief period that President Viktor Yushchenko has been in power, many changes have taken place. As an example, she recalled an incident that occurred during a visit to the office of Ukraine's previous president, Leonid Kuchma, on official business. The meeting was conducted in Russian. This, she stated, was no longer the case in Ukraine. She said that she is very proud of Ukraine's current president, his principles, and his loyalty to his nation.

Deputy Hryhorovych then spoke about one of the greatest challenges facing Ukraine's new government: the lack of well-paying jobs and low salaries that make it difficult for people to support their families. This problem has other side effects. Talents and ideas are not being cultivated in Ukraine; in fact, they are being lost to other countries. To earn money outside Ukraine, parents are leaving their

children for months at a time. Many children are being reared by grandparents or by a single parent instead of enjoying the benefits of a traditional two-parent home.

Another tragedy stemming for this lack of economic opportunity is the sexual exploitation of young Ukrainian woman. Because they cannot find work in Ukraine, they respond to offers that promise "waitress" or "nanny" positions abroad. They soon find themselves trapped in a foreign country with no money and are subject to the whims of their employers. Ms. Hryhorovych also commented on problems created by the previous government, citing problems faced by miners who were not paid because the money earmarked for this purpose was hoarded by government officials.

During a question and answer period, Deputy Hryhorovych spoke about so-called news releases on the Internet, which sometime present inaccurate information about Ukraine and its president. She stated that those forces responsible for poisoning President Yushchenko are continuing their efforts to sow instability, discord, and suspicion. She echoed a plea made by President Yushchenko during his recent state visit to the United States, asking that Ukrainians in the diaspora visit Ukraine, vacation in Ukraine, and donate their time and talent to Ukraine. She praised the strong organizational skills that diaspora Ukrainians have developed by founding and maintaining youth, cultural, political, and financial institutions. Ms. Hryhorovych noted that such organizational know-how is what a newly emancipated country really needs.

We were privileged to host such a distinguished and informative speaker. As a token of our appreciation, we presented Ms. Hryhorovych with a gift that would remind her of her brief stay in Arizona: Native American jewelry and a book on Arizona's landscapes and attractions. Her insights and experiences broadened our understanding of Ukraine's recent past, current struggles, and future challenges as it takes its first truly autonomous steps.



# VARICOSE VEIN DISEASE

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Nearly forty percent of people in America have varicose vein disease. Of this forty percent, half experience significant discomfort and require multiple interventions. To discover what causes this common malady we need to examine the physiology of the venous system.

Arteries carry blood away from the heart by an active pumping mechanism; veins, on the other hand, passively transport blood back to the heart. Veins contain internal one-way valves, which literally prevent blood from flowing backwards. Varicose veins form when there is a breakdown of the valves in one or more of the connections between the deep and superficial venous systems. This loss of valve function allows blood to leak into superficial veins, which distend and produce varicose veins. Common causes of varicose vein disease are genetics, hormones (especially during puberty, pregnancy, and menopause), aging, prolonged standing, obesity, and a history of leg injuries or surgical interventions.

Varicose vein disease can be asymptomatic or painful. The disease symptoms do not correlate to the size of the affected vein. In fact, patients may have symptoms of varicose vein disease and have no visible signs. A normal-looking leg does not mean vein disease is not present.

Treatment of varicose vein disease has changed dramatically over the past ten years. In the past, the procedure of choice was vein stripping. Today, ultrasound has become the gold standard for diagnosis and management. Other treatment options currently exist and are used depending on the nature of each individual case. Obviously these intervention methods are done only when conservative

therapies are not successful. Conservative methods include use of compression stockings (worn only during the day), analgesics, and avoiding hot baths. Most surgical interventions are performed as ambulatory procedures. Endovenous ablation therapy uses thermal energy that produces vein collapse. For bulging veins, a procedure called ambulatory phlebectomy is used (commonly in conjunction with endovenous ablation). During ambulatory phlebectomy, the varicose veins are removed through 2-millimeter incisions. The procedure leaves no scarring. Sclerotherapy is also used for bulging veins. In this procedure, foamed medications are instilled into the veins to produce the desired effect.

Spider veins, which are similar to varicose veins but are more superficial in location, are often blue or red and can be found on the legs as well as other parts of the body. Facial spider veins are frequently the result of prolonged sun exposure in fair-skinned individuals. Spider veins are treated by superficial lasers.

Varicose vein disease can be prevented (or minimized) by controlling your weight, exercising regularly, avoiding prolonged standing, and shifting your weight from one leg to the other when standing. Wearing support hose is also helpful. Do not cross your legs while sitting and elevate them as needed. Watch your salt intake as salt consumption may produce water retention and overwhelm an already compromised venous system.

If all efforts and precautionary measures fail, do not be timid about seeking advice and treatment from a vascular surgeon. The newer techniques and outpatient procedures can literally get you back on your feet.



# Planning Your Estate?

Over the years, Benefactors have remembered the **Ukrainian National Women’s League of America** in their wills. Please keep UNWLA in mind when preparing your will. Simply ask your attorney to include the following, or similar, language:

**“I gift and devise to the Ukrainian National Women’s League of America, Inc. (UNWLA),  
a New York State nonprofit corporation,**

**(specify, for example, “Ten Thousand Dollars” or “all residue of my estate”)  
to be used in furtherance of all charitable purposes of UNWLA.”**

## Ukrainian National Women’s League of America



## Союз Українок Америки

*A dynamic, all-volunteer women’s organization championing Ukraine’s cultural heritage  
and providing humanitarian aid to Ukraine’s elderly, the infirm and  
disadvantaged children in Ukraine and its diaspora*

The Ukrainian National Women’s League of America, Inc. (UNWLA) is a sec. 501(c)(3) organization, contributions to which are deductible for Federal income tax purposes. Founded in New York City in 1925, with branches across the country, the UNWLA is the oldest Ukrainian women’s organization in the United States. The funds raised by UNWLA go toward promoting Ukrainian national identity and cultural heritage; informing the American public about Ukrainian culture, including Ukraine’s literature, arts, ideals, and aspirations; providing financial assistance to Ukrainians within and outside the United States through humanitarian aid, educational studies, and research in Ukrainian history and culture; forging alliances with other Ukrainian, as well as American and international organizations for educational and charitable purposes; and supporting the Ukrainian Museum in New York City. For more information, visit: [www.unwla.org](http://www.unwla.org). UNWLA is a CFC national/international organization – #2669.



## НОВИНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Голова СУА Ірина КУРОВИЦЬКА

**Екзекутива і Головна Управа вітає Округи зі святкуванням:**

**Округу Дітройт з 70-літтям,  
Округу Північний Нью-Йорк з 50-літтям**

**Вітає Ювілятив:**

**64-ий Відділ в Нью-Йорку із 50-літтям,  
65-ий Відділ в Нью-Бронсвік із 50-літтям,  
89-ий Відділ ім. Лесі Українки у Кергонксоні із 40-літтям  
90-ий Відділ ім. Олени Степанів у Філядельфії, ПА з 40-літтям!**

Дорогі союзянки та читачі журналу!

Дописом у цьому місяці бажаю поділитися з Вами про зібрані гроші на потреби лікування маленької героїні Насті Овчар (Вівчар). Для вашого відома подаю лист, який був доручений Консульством в Нью-Йорку пані Олі Овчар (Вівчар) від СУА перед її відїздом. У листі точно описано про зібрані гроші і як ми надалі будемо передавати їх на потреби лікування Насті.

Ці рішення були узгіднені з Посольством України у Вашингтоні, Консульством в Нью-Йорку і Екзекутивою СУА.

Вам, шановні жертводавці, складаю особливу подяку за щедрості.

1 вересня 2005 р.

*Шановна і дорога пані Олю Овчар!*

*Від Союзу Українок Америки вітаю Вас з радісним днем повернення в Україну. Ми всі тішимося бачити Настю у краціому стані.*

*Шановна Пані Олю, коли я відвідувала Вас і Настю у лікарні в Бостоні, то розказала, що Посольство України звернулося до нашої організації, щоб пожертви на лікування Насті переходили через нашу касу і ми на це радо погодилися. Усі пожертви ми вписували в книжку, а жертводавцям надсилали посвідки та листи подяки. Списки жертводавців появлялися на сторінках журналу "Наше Життя" (в англійській і українській частині).*

*Лікарня оплачувала лікування Насті, тому гроші, зібрані для Насті, ми зберегли в Кредитовій Кооперативі "Самопоміч" в Нью-Йорку в сумі 25,352.70 дол. Добрі люди прислали що могли, хто 2 дол., а хто й більше. Але всі перейнялися долею Насті.*

*З нагоди Вашого від'їзду передаю Вам 5 (п'ять) тисяч дол. готівкою на дальше лікування Насті, а рештою грошей ми будемо опікуватися й пересилати, коли буде потреба. Наші координати долучаю. Настя потребуватиме ще багато медичної допомоги, яка буде коштовна. Зібрані гроші призначені на лікування Насті, оскільки саме з цією умовою надходили пожертви від жертводавців.*

*Бажаю всього найкращого, швидкого одужання для маленької героїні та великого щастя Вашій родині. Вам же, пані Олю, особливо бажаю душевної витривалості і ніколи не втрачати віри в найкраще.*

*Хай Всевишній завжди має Вас у своїй опіці.*

*З привітом,*

*Ірина Куровицька,  
голова Союзу Українок Америки.*

27 липня відбулося перше засідання Громадського комітету, створеного УККА для зустрічі Президента України Віктора Ющенка. Від СУА до Комітету були запрошені Ірина Куровицька, Марта Данилюк, Рома Шуган і Ірена Чабан.

7 серпня голова взяла участь у Дні союзянки Округу Н.-Й., привітала гостей і вручила грамоту д-ру Ігорю Магуну.

11-12 серпня відбулися річні наради СФУЖО у Києві в Українському Домі. Голова звітувала про працю СУА і репрезентаток від СУА до ООН. Після прийняття була нагода оглянути виставку Івана Марчука. Присутні виступали з привітаннями та звітами. Від Національної Ради Жінок України виступала її голова Ірина Голуб'єва. Вона подякувала мені за пропозицію провести Генеральну Асамблею в Києві, Почесна голова СУ Алена Пашко, голова Товариства ім Олени Теліги Ольга Кобець, голова Жіночої громади Марія Драч у своєму слові подякувала мені за передання книжки Історія Жіночої громади в Америці та пригадала, що під час побуту делегації Жіночої громади в Копенгагені на конференції Соціального розвитку я їм допомогла.

На сесії Міністерства сім'ї і молоді виступила заступниця міністра Еля Лама, яка також пригадала, що під час її поїздки до ООН я завжди допомагала їй коли була потреба. Мені було дуже приємно, що пані пам'ятають ці малі дрібнички.

17-18 серпня відбувся церемоніал посвячення пропам'ятних таблиць на будинку Оперного театру в Києві. На таблиці вписані слова: „Пам'яті діячів Спільки Визволення України і Спільки української молоді жертв судової розправи. Процес СВУ-СУМ, що відбувся в будинку Оперного театру на весні 1930 р. і став початком доби масових репресій проти української інтелігенції”.

Також відбулося посвячення таблиці, на будинку де був ув'язнений Патріярх Йосиф Сліпий і Богослуження священників обидвох віровизнань.

24 серпня я взяла участь у зустрічі з мером міста Нью-Йорку Блумбергом у Women's Suffrage Day, ця церемонія відбулася на сходах Головної бібліотеки і на цій церемонії мені передано Прокламацію про Незалежність України для прочитання її на Українсько-американському фестивалі 1-11 вересня в Нью-Йорку. Прокламацію я прочитала в церкві св. Юра після Літургії.

## ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

### ЗВІТ ДІЯЛЬНОСТІ 17-ГО ВІДДІЛУ СУА

17-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги належить до далековіддалених. Специфіка праці залежить від кількості, віку і працездатності членок. На даний час Відділ має 29 союзянок, з них 14 неактивних з поважних причин. Останніми роками до Відділу записалося 10 жінок з „нової хвилі”.

Членки Ліда Гладка, Мирослава Тершаковець, Ірена Ракуш, Марія Венгльовська, Любов Маринюк, Міра Ганкевич, Люся Венгльовська та Броніслава Ковалевич приклали чимало зусиль до створення і розвитку Відділу, а також до успіхів на даний час.

Головою Відділу за звітний час була Ірина Дзюбинська. Кожного року у місяці лютому Відділ організовує захід присвячений жінкам-героїням, у березні-листопаді – низку інших імпрез.

За звітний період ми провели у лютому захід „У століттях будуть пам'ятати їхні славні імена” присвячену жінкам-героїням Ладі Моги-

лянській, Ользі Басараб і Надії Суровцовій та виставу „Тобі Тарасе” до вшанування роковин Т. Шевченка.

Одним із напрямів праці нашого Відділу є збереження української окремішності та національне виховання молоді. Вирішили повернути до життя призабуті давні звичаї гуцульського весілля. Підготували виставу „Весілля на Гуцульщині”, де виступало 25 осіб, у тому числі професійні артисти Алла Куцевич, Андрій Підківка, Руся Осауленко (жовтень).

Членки Відділу брали активну участь у відзначеннях 13-ї річниці проголошення незалежності України і Чорнобильської трагедії та вшанування пам'яті Митрополита Андрея Шептицького.

Приємними були святкування 102-ї річниці дня народження засновниці Відділу і його довголітньої голови Люсі Візняк, а також 60-ліття



*Учасники вистави 17-го Відділу СУА „Весілля на Гуцульщині”.*

подружнього життя Почесної членки та активного громадського діяча Ірени і Миколи Ракушів.

У січні 2004 р. в Норт-Порті організували виставку наукової праці „Український жіночий рух на початку ХХ ст.”, яку привезла Почесна голова Львівського Відділу СУ директор музею релігії Зор’яна Білик. У листопаді 2004 р. відбулося спільне із 56-им Відділом у Норт-Порті відзначення 60-ліття журналу „Наше Життя” з участю головного редактора журналу Ірени Чабан.

Пресова референтка Відділу Наталя Гаврилів репрезентувала Відділ у Львові на 1-ій міжнародній науково-теоретичній конференції „Український жіночий рух на зламі тисячоліть”, яка відбулася у вересні 2004 р.

За звітний період маємо 5 публікацій: Ірина Дзюбинська „До 102 річниці з дня народження Люсі Візняк” („Наше Життя”, вересень 2004 р.), Наталя Гаврилів „В століттях будуть пам’ятати їхні славні імена” („Наше Життя”, квітень 2004 р.), Ірина Дзюбинська „Вшанування пам’яті Митрополита Андрея Шептицького” („Свобода”, 2004 р.), Ірина Дзюбинська „Зберігаймо наші традиції” („Свобода”, 2004 р.), Ірина Дзюбинська „Практична діяльність відділу СУ” (матеріали I міжнародної наукової конференції, вересень, 2004 р., Львів).

Голова Відділу Ірина Дзюбинська написала звіт трирічної праці Відділу до Конвенційної книжки XXVII Конвенції СУА.

На придбання грошей не маємо великих можливостей у зв’язку із різким зменшенням кількості парафіян в Маямі і околицях. Але

Відділ виконує всі доручення Головної Управи СУА, усі членки передплачують журнал „Наше Життя”. Додатково Відділ передплачує журнал для Фонду Брайля у Львові і до Аргентини.

Прибуток з різних збірок висилаємо на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”, до Стипендійної акції СУА, на Фонд суспільної опіки.

Координація праці між Відділом і Управою СУА відбувається за допомогою референтки зв’язків Головної Управи Уляни Глинської. Пляни та напрями праці Відділу обговорюємо на ширших сходинах та засіданнях Управи Відділу. Слід відзначити членок молодшого покоління, які радо виконують свої обов’язки та позитивно репрезентують наш Відділ. Це – Оксана Пясецька, Наталя Гаврилів, Неля Плечінь, Марійка Ковалевич, Галя Гагай-Карачун, Іванна Романюк. Талановиті декляматорки, співачки, малярки – вони є гордістю нашого Відділу.

**Загальні збори Відділу** відбулися 16 січня ц. р. Президія зборів: голова – Ірена Ракуш, секретарка – Оксана Кос.

**Управу Відділу** вибрали у такому складі: голова Відділу Ірина Дзюбинська, заступниця голови – Любов Маринюк, секретарка – Оксана Кос, скарбник – Марійка Ковалевич.

**Референтки:** імпрезова – Ірена Ракуш, пресова – Наталя Гаврилів, зв’язків – Оксана Пясецька, суспільної опіки – Галина Галай-Карачун, організаційна – Оксана Кос, господарська – Броніслава Ковалевич.

**Контрольна комісія:** Мирослава Тершаковець, Неля Плечінь.

*Ірина Дзюбинська,  
голова 17-го Відділу СУА, Маямі, Фл.*



*Люся Візняк (третя ліворуч) з членками 17-го Відділу СУА.*

## УРОДИНИ ЛЮСІ ВІЗНЯК

5 червня членки святково прибрали залю української Греко-Католицької Церкви. Вже вкотре збираємося, щоб вшанувати нашу довгожительку-союзанку Люсю Візняк – цього року їй виповнилося 103 роки. Син ювілярки Едвард влаштував свято для матері і після Богослужіння зібралися разом родичі, друзі і гості, щоб відсвяткувати її уродини.

Перед початком програми о. Петро Ликман прочитав молитву та всі дружно заспівали “многая літа” Люсі Візняк.

Далі програма продовжувалася за участю давнього друга сім’ї Фреда Йонтека. Він представив родичів та гостей, які приїхали з усіх куточків Фльориди та інших штатів, щоб привітати ювілярку. Далі виступили наймолодші танцюристи гурту “Українські танцюристи в Маямі” під керівництвом Дани Максимович-Вашкевич після чого Фред Йонтек запросив гостей до святкового обіду.

Дана Максимович та Ричард Вашкевич з помічниками доклали багато зусиль, щоб приготувати смачні страви, за що ми їм широ вдячні.

Голова 17-го Відділу СУА Ірина Дзюбинська привітала ювілярку від імени членок нашого Відділу, вручила їй китицю квітів та грамоту за довголітню працю у 17-у Відділі СУА, видану під час XXVII Конвенції СУА в Олбані, Н.-Й.

Люся Візняк подякувала за нагороду та побажала всім многих літ, але не так довго як у неї. Всім подобався жарт довгожительки.

Свято вдалося, а син ювілярки висловив сподівання, що наступний рік всі знову дружно відсвяткують 104-і уродини його матері.

Світлина з союзнянками буде для нас пам’яткою з її уродин.

Присутні склали пожертви на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” та для гурту “Українські танцюристи в Маямі”. Зібрані 520 дол. передаємо на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” з нагоди його 60-літнього ювілею.

Ми всі бажаємо пані Люсі Візняк міцного здоров’я та сподіваємося зустрітися на святкуванні її 104-их уродин!

*Наталія Гаврилів,  
секретар 17-го Відділу СУА.*





*Учасники і гості відзначення 80-ліття СУА Округою Нової Англії в Нью-Гейвені, Конн.*

## **ОКРУГА НОВОЇ АНГЛІЇ ВІДЗНАЧИЛА 80-ЛІТТЯ СУА В НЬЮ-ГЕЙВЕНІ, КОНН.**

12 червня ц.р. Округа СУА відзначила 80-ліття свого існування і День союзниці.

До цієї дати ми підготували історію української вишивки і одягу. Свято пройшло дуже цікаво, всі союзниці взяли активну участь у підготові виставки.

Залю при католицькій церкві св. Михаїла, повністю заповнену глядачами, союзниці чудово прикрасили українськими вишивками і одягом. Свято відкрила голова Округи Діонізія Брочинська. Союзниці виконали славень СУА. Христя Мельник цікаво розказала історію і досягнення СУА від 1925 р. до наших днів.

Членка 108-го Відділу Ліда Хома гарно підготувала і показала на екрані історію і розвиток української вишивки. Понад тридцять п'ять зразків українського народного одягу (з того двадцять зразків одягу з музейної колекції) моделювали хлопці і дівчата. Показ моди почали з одягу, який носила Княгиня Ольга, а далі були зразки з різних областей України. Колекція є власністю Осередку „Спадщина”.

Програму провадила Ліда Хома. Голова 73-го Відділу з Бріджпорту Оріся Яновська і Ганна Хребтик під акомпаніємент Наталки Яновської-Кореновської виконували українські пісні. Ганна Хребтик продеклямувала поему „Вітер з України”. Далі продовжили показ одягу з приватних колекцій Марійки Антонішин, Галі Марків, Орісі Мандич, Христі Мельник, Ірени Гладкої і Ольги Папроцької. Глядачі гучними оплесками вітали кожного моделюючого.

Ляля Хома показала свою колекцію ляльок в українських одягах. Оріся Мандич також показала колекцію, яку вона виготовила для музею в Осередку „Спадщина”.

Союзниці 106-го Відділу СУА з Гартфорду приготували стіл з українською вишивкою, киптариками, і вишиванками з різних областей України. Альбом світлин Округи Нової Англії, приготований Орісею Мандич, зацікавив присутніх. Усі мали нагоду посмакувати каву і солодощі, приготовані союзницями.

*Марійка Антонішин,  
секретарка Округи Нова Англія.*

**ПРОСИМО НЕ ЗАБУВАТИ ПЕРЕДПЛАТИТИ  
“НАШЕ ЖИТТЯ” В УКРАЇНУ!**



*Парох церкви св. Михайла о. Юрій Годенчук вручає грамоти Ірині Гладкій (ліворуч) і Марії Антонішин.*

## **НАДЗВИЧАЙНЕ ВІДЗНАЧЕННЯ ДВОХ ЧЛЕНОК 108-го ВІДДІЛУ СУА**

Літом ц. р. дві членки 108-го Відділу СУА у Нью-Гейвені – Ірена Гладка і Марія Антонішин отримали нагороди-грамоти за віддану працю для добра Церкви і громади від єпископа Стемфордської Дієцезії Василя Лостена. Грамоти урочисто вручив парох місцевої парафії св. Михайла о. Юрій Годенчук.

Ірена Гладка – колишня довголітня голова тепер уже не існуючого 66-го Відділу СУА, багато працює для збільшення прибутків парафії, бере участь в управі Осередку “Спадщина”, провадить крамничку музею при парафії. Вона опікується старшими та хворими особами, будучи референткою суспільної опіки у Відділі, також посилає пакунки до сиротинців та закладу сліпих в Україні. Маючи великий досвід у суспільній праці і хист провідника, Ірина Гладка практичними порадами урізноманітнює та поширює діяльність 108-го Відділу, до якого тепер належить. Здається, що немає жодного заходу в громаді де б не прикладала вона свої працьовиті руки.

Марія Антонішин і її чоловік Богдан великі меценати і добрордії не лише парафії св.

Михайла, але й інших харитативних, церковних і суспільних акцій. Вони ревно працюють для добра Церкви і громади. Під цю пору М. Антонішин є однією з “чоловіків довір’я” у нашій парафії. Будучи в минулому директором Б’юра затрунень “Лицарів Колумба”, вона допомагала дістати працю у цій організації багатьом особам з української громади. За добродійну працю у рятуванні важко хворої дитини з України Марія Антонішин відзначена організацією Діти Чорнобиля, а також була гостем Президента Америки у Вашингтоні.

М. Антонішин є головою відділу Українського Народного Союзу у Нью-Гейвені і організаційною референткою 108-у Відділу СУА.

Ірена Гладка і Марія Антонішин займали різні посади у Відділах СУА, а також в Окружній Управі СУА Нової Англії.

Членки 108-го Відділу СУА гордяться, що мають таких непересічних жінок у своєму гурті і бажають їм доброго здоров’я та дальшої наснаги до праці.

*Надія Троян,  
пресова референтка Відділу.*





## 40-літній ЮВІЛЕЙ 90-го ВІДДІЛУ ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ



Час невловимий, він підкрадається непомітно. Отож, не хотілося вірити коли наша нововибрана голова, молода й енергійна Надя Петрик заявила, що нашому Відділові сповнилося 40 років і годиться цю подію відзначити. Вибрали комітет на чолі з Дарією Шуст і пішла праця.

Святкування складалося з двох частин – ранком 23 липня ц. р. була відправлена Літургія в наміренні Відділу і покійних його членок у церкві Благовіщення в Мелроуз Парк, а завершилося свято того ж дня на оселі Американсько-Українського Спортивного Товариства „Тризуб” в Горшам.

У літній спекотний день в пополудневих годинах прибуло багато гостей і членок Відділу з родинами. Елегантно прибрана зала і столи, привітні членки, які вітали гостей, створювали приємну атмосферу. Гості мали нагоду познайомитися з працею Відділу віддзеркалену у світлинах з архіву Відділу, бо як відомо ”одна знімка варта більше 100 слів”.

Ювілей розпочався спільною молитвою СУА. Надя Петрик відкрила свято і висловила вдячність громаді, яка належно оцінила працю Відділу, засвідчивши це численною присутністю. Надя закінчила свій привіт віршем „Яка жінка, така нація”, який написала її тітка Іванка Васильків, заступниця голови Союзу українок

Золочівського району в Україні. Проварила програмою Дарія Шуст, вміло поєднавши серйозне із веселим. Підібрані до нагоди жарти надали легкий тон, не втомили присутніх.

Привітали заступницю голови СФУЖО Наталю Даниленко, першу заступницю голови СУА Оксану Фаріон, голову Філядельфійської Округи Христину Хомин-Іжак та представників жіночих і громадських організацій. Однохвилиною мовчанкою вшанували пам’ять членок, які відійшли у вічність – Надію Слободян, Марію Мазур, Марію Лабуньку, Марту Амаро, Стефанію Жмуркевич і Звениславу Романів.

Головною точкою програми було цікаве слово першої голови Відділу Наталії Даниленко. Вона насвітлила шлях і розвиток Відділу від 10 членок у 1965 р. до 50-ти – сьогодні. Нагадала заслуги засновниці Відділу св. п. інж. Стефанії Чижович-Пушкар, яка зацікавила тоді молодих жінок народним мистецтвом і поставила підвалини праці на майбутнє. Членки співпрацювали з Українським Інститутом Америки у відкритті Музею Народної Творчості в Нью-Йорку, створили ляльковий театр з яким об’їхали східне побережжя Америки. У дальшому само життя з його змінами – як родинними так і політичними диктувало напрям праці. Самостійність України відкрила можливість відвідувати й пізнавати



правдиву а не ілюзорну Україну з усіма її можливостями і потребами. Про працю організації чітко говорять цифри. Упродовж 40-літнього існування Відділ пожертвував на благодійну діяльність близько 200 тисяч доларів. А скільки переживань і світлих моментів нам принесли виступи на сходах та влаштованих імпрезах цікавих і заслужених постатей з України, яких годі перелічити. Членки Відділу працюють в Екзекутиві СУА, в Округній Управі і беруть участь у виховному і суспільному житті громади. Наталя Даниленко на самкінець сказала, що Україна і надалі повинна залишитися в центрі наших зацікавлень, але рівночасно треба звернути увагу на молодих жінок попередньої і нової еміграції – вони наше майбутнє. Грамоту признання і привіт від Головної Управи СУА передала Оксана Фаріон, членка нашого Відділу. Слідували усні і письмові привіти і побажання від посестер жіночих організацій – Золотого Хреста, ОЖОЧСУ, інших Відділів і власних членок, які не змогли прийти.

За ініціативою Надії Петрик відбулося вшанування 16 колишніх голів Відділу. Кожна з присутніх у залі включно із чоловіком колишньої голови Відділу бл. п. Стефанії Жмуркевич паном Ярославом отримали Грамоту признання за працю, (виголовила Марта Пеленська) і бурштинову брошку, яку придбала в Україні д-р Леся Гладун, сестра нашої голови. Приємно було вітати чоловіка і дочку нашої колишньої членки

бл. п. Звенислави Романів.

Великим успіхом ювілею був виступ членок Відділу уже відомого квартету „Голубка” Марії Камінської, Надії Петрик і Галини Ступень, під керівництвом Марії Камінської у супроводі бандури Галини Боднар, який зачарував присутніх. Не можна не згадати виступ юної Юлії Ступень, яка при наполегливій праці має всі дані стати майбутньою зіркою естради і надіємося – майбутньою членкою нашого Відділу.

Скрипкове сольо Олександра Томенка, Львівські жарти і пісні у виконанні Зеновія Кметя закінчили мистецьку програму.

Не тільки духом живе людина. Слідувала смачна вечеря, яку вправно подавали молоді, гарно одягнені хлопці під керівництвом Мар'яна Петрика.

Гармонійний дует Марти Залізняк і Олеся Держка підніс приймний настрій. Дружня розмова, хтось затагнув пісню і понеслася одна за другою. Молодші і старші, давно і ново-прибулі з'єдналися в одну велику родину.

Надя Петрик і Дарія Шуст разом із комітетом можуть бути задоволені, що їхня праця увінчалася успіхом. А ми, старші членки Відділу, поверталися додому щасливі, що передали естафету в молоді і надійні руки.

З щастям і здоров'ям до 50-літнього Ювілею!

*Віра Левицька-Кліш.*



*Ліворуч: Олена Процюк, Олег Кіндій, Марія Шуст.*

## ВІД'ЇХАЛА ЕЛЕГАНТНА ПАНІ

7 липня ц. р. в українському ресторані в Нью-Йорку на залик 83-го Відділу США зійшло численне товариство союзнянок і гостей, щоб в останнє поговорити і поговорити зі своєю визначною членкою – Оленою (Елею) Процюк, яка вирішила повернутися в Україну.

Олена Процюк – цікава постать нашої діаспори. Завжди елегантна, (любила носити коштовні великі капелюхи), начитана і обізнана з актуальними подіями України і діаспори, з зацікавленням слідувала за всіма проявами життя і діяльності зорганізованого жіноцтва, в якому, зрештою, брала активну участь.

Життя Елі Процюк (дівооче прізвище Шкільна) було надзвичайно цікаве. Народилася в Тербовлі Тернопільської області, але малою дівчинкою переїхала з родиною до Польщі м. Познаня, де батько працював суддею. Там здобула середню та вищу освіту.

Під час Другої світової війни повернулася в Галичину, до Львова, а 1944 р. повінчалася зі Степаном Процюком, який був студентом Львівського політехнічного інституту і одночасно працював асистентом професора.

Втікаючи перед окупантом подружжя опинилося в Австрії у переселенчому таборі в Ляндеку. 1948 р. виїхали до Австралії, де Еля працювала добровольцем серед емігрантів та була нагороджена Грамотою міста Сіднею. Мер міста тільки її, єдину серед емігрантів, представив Князеві Валії, коли він відвідував Австралію.

1955 р. подружжя переїхало до США, де інж. Процюк отримав працю в університеті Північної Каролайни. Там Еля поновила студії та здобула ступінь магістра з адміністративних і бізнесових справ.

При кінці 60-тих років подружжя переїхало до Нью-Йорку. Еля Процюк працювала в Ленокс Гілл лікарні, а згодом спеціальним до радником у бюро реабілітації штату Н.Й., де допомагала недужим людям здобути освіту, а згодом працюю.

Вже в Австралії Еля належала до Союзу Українок Австралії, а з приїздом до Нью-Йорку її праця продовжувалася. Працювала в основному в ділянці преси та зв'язків з іноземними жіночими організаціями та установами. 1958-97 рр. була референткою зв'язків і членом Екзекутиви СФУЖО. Посвятила багато вміння і часу для введенням СФУЖО у систему ООН-НГО (1991 р.) Була членкою Світового Руху Матерів та його репрезентанткою в ООН-ЮНІСЕФ, від 1972 р. з правом дорадчого голосу.

Брала участь у конференціях Жіночої десятирічки ООН в Мексико, Копенгагені та Найробі. 1980 р. очолювала делегацію СФУЖО до Копенгагену.

Еля Процюк була нагороджена Почесним членством СФУЖО, у Франції отримала Медалю пошани Світового Руху Матерів, в США за громадську працю отримала Грамоту від Департаменту освіти штату Нью-Йорк і Грамоту за працю у Світовому Русі Матерів від СФУЖО.

У 1992-95 рр. їздила в Україну і вчила на курсах англійської мови у Полтаві, Донецьку, Маріуполі та Жовкві.

Яка непересічна і багатогранна ця Людина!

Тому на вечір, влаштований в її пошану зійшлися не тільки союзники, але й представники нашої громади та сусіди пані Елі – американці.

Вечір відкрила голова 83-го Відділу Ірена Чабан словами пісні „Лелеки, лелеки, вертайтесь назад...” Вона розказала про життєвий шлях Олени Процюк та закінчила словами, що життя цієї подивугідної жінки знову відзначається непересічним кроком – пані Еля вирішила продовжувати своє життя там де розпочала – Україна, Польща, Словаччина, Австрія, Австралія, США і знову Україна. Від членок 83-го Відділу голова Відділу вручила пані Елі китицю троянд і всі присутні зворушливо, дружньо заспівали „многая літа”.

Голова СУА Ірина Куровицька розказала про довголітню співпрацю з панею Елею, подя-

кувала їй за щирі поради і підтримку.

Зі словами подиву і подяки звернулася до пані Елі голова Управи Українського Музею в Нью-Йорку Ольга Гнатейко, розказавши про те, як подружжя Процюків підтримувало УМ і ось тепер пані Еля подарувала Українському Музеєві твори українських мистців зі своєї колекції.

Голова Округи СУА Нью-Йорку Надя Савчук розповіла якою приємною була її співпраця із 72-им Відділом СУА, коли пані Еля Процюк була його членкою.

Гарними спогадами про спілкування з панею Елею поділилася Надія Шмігель, кузен Олег Кіндій дякував за опіку і допомогу, опікунка пані Елі Ольга Кузишин розказувала про її доброту.

На самкінець пані Еля подякувала за приємний незабутній вечір і запросила відвідувати її в Україні, у Львові.

*Олександра Юзенів, пресова референтка  
83-го Відділу СУА.*

## ПІКНІК 106-го ВІДДІЛУ



*Пікнік 106-го Відділу.*

31 липня ц.р. у Millwoods Park, Wethersfield відбувся довгоочікуваний пікнік нашого Відділу. З великим ентузіазмом ми влаштовували його, пориготовляючи смачні страви. День видався не дуже гарячий, навіть повівав вітерець.

На пікніку було понад п'ятдесят членок Відділу з родинами і колишні членки 93-го Від-

ділу. Час дуже скоро проминув у приємній атмосфері. Успішний пікнік дав надхнення влаштовувати подібні заходи, при яких можна поспілкуватись в дружній атмосфері з членками Відділу і гостями.

*Валентина Чудовська,  
пресова референтка Відділу.*



*Другий ряд: Леся Козак, Стефанія Косович, Дарія Генза, Марта Мачай, Анна Рак.*

## МАТУСЮ КОХАНА!

14 травня у „Світличці” 83-го Відділу Союзу Українок Америки відбувалося одне з найкращих свят – Свято матері. Опікунка „Світлички” Дарія Генза, учителька Леся Козак при допомозі Марти Мачай приготували гарну програму.

Чотирнадцять хлопчиків і дівчаток від трьох до п'яти років ввійшли до кімнати, співаючи пісню „Вію, вію, вінець”, де на них чекали їхні батьки й бабусі.

Діти співали різні пісні, танцювали, дівчатка вели перед, хлпчики більше дивились одне на одного або на вчительок, які їм допомагали.

Після співів діти декламували вірші. Майже кожна дитина виступила і сказала своїй матері віршик і побажання, дехто голосно, дехто тільки на вушко.

А діточки такі чудові! Всі гарно одягнені, у вишиванках, дівчатка ще й у квічастих спіднич-

ках. Укінці дарували своїм матерям китички квітів і вже з ними вийшли на вулицю, щоб взяти участь у концерті фестивалю церкви св. Юра, який тоді якраз відбувався біля школи.

„Світличка”, якою опікується 83-ій Відділ СУА дуже популярна, діти радо її відвідують. Вчать молитися, розмальовують букви, співають, майструють.

Упродовж року у „Світличці” відзначають День подяки, Свято св. Миколая, День серця і ін. Беруть участь у спільних із школою концертах і підготовляються до школи.

Фінансовими справами завідує Анна Рак, яка взірцево господарює, завдяки чому „Світличка” часто жертвує на різні акції нашої організації.

*Олександра Юзенів,  
пресова референтка 83-го Відділу.*

**Вельмишановні пресові референтки!**

Дякуємо за повідомлення про діяльність округ і відділів, які віддзеркалюють працю членок нашої організації.

**Просимо всі дописи надсилати не пізніше двох тижнів від дня відбуті імпрези.**

**Ред.**

## ПЕРЕСТУПИЛИ МЕЖУ ВІЧНОСТІ



ОЛЬГА САВЧУК

6 травня 2005 р. на 95-у році життя відійшла у вічність св. п. Ольга Савчук – заслужена членка і довголітня культосвітня референтка 76-го Відділу СУА. Народилася Ольга 27 березня 1910 р. в Україні, м. Жидачеві в патріотичній родині Климковичів і в цьому місті провела свої молоді роки. 1937 р. одружилася з Василем Савчуком. За фахом була учителькою. Від ранньої молодости активно працювала в багатьох організаціях: була членкою Союзу Українок і спортивного Товариства “Сокіл”, співала в декількох хорах, брала участь в різних драматичних гуртках. Любила прогулянки в Карпати і часті мандрівки по селах, де збирала і записувала народні та обрядові пісні і звичаї.

Наприкінці Другої світової війни Ольга з родиною, як і тисячі інших, помандрували на Захід. Подружжя мало вже дві доні, третя народилася на еміграції. Після закінчення війни родина опинилася в Австрії, в таборі переселенців у місті Ляндеку. Ольга учителювала, працювала з молоддю. Приїхавши 1949 р. у США, родина замешкала у Дітроїті, де Ольга, окрім родинних обов’язків, була членкою Пластприяту і учителювала в школі українознавства (35 років). Працювати з дітьми і молоддю було її покликанням. Вона уміло і віддано передавала молодим свої знання і любов до української культури. Залюбки підготовляла сценарії для виступів, писала п’єси для дітей. Будучи культосвітньою референткою Відділу цікаво виступала на сходах.

Ольга Савчук також вірцево виховала своїх дочок, передала їм свої таланти, свою любов до українського народу і його культури та мистецтва.

Відійшла від нас щасливою, бо дочекалася не тільки самостійної України, але й перемоги Помаранчевої революції.

Св. п. Ольга Савчук залишила три дочки: Любу, Мирославу і Марту, трьох зятів, двох онуків і п’ятеро правнуків. Це неабиякий спадок для нашої спільноти! Своїм щедрим життям Ольга Савчук заслужила пошану і добру пам’ять у нашої громаді назавжди.

*Рома Дигдало.*



### ОЛЕНА КРОВИЦЬКА

З волі Всевишнього 22 травня ц. р. відійшла у вічність бл. п. Олена Кровицька членка 33-го Відділу СУА у Клівленді.

Народилася Олена 22 травня 1913 р. у Києві в сім’ї судді Володимира і Маргарети Разумів. У родині було троє дітей – Олена і близнята Наталя і Олекса. 1917 р. під час Визвольних змагань українського народу утворився уряд Української Народної Республіки під проводом Симона Петлюри, до якого належав батько Олени. Під тиском більшовицьких військ “встоятись не було сили” і уряд, а в тому числі і родина Разумів, змушена була залишити рідний Київ. Родина вирушила в Галичину і опинилася у Луцьку.

Згодом у Львові Олена закінчила учительський семінар Сестер Василіянок. Одружилася, народився син Олександр. Події Другої світової війни визначили дальшу долю і для родини Разумів, 1944 р. вони опинилися в Німеччині. Тут Олена болюче пережила втрату матері.

Еміграційна мандрівка продовжувалася і 1949 р. родина прибула до Америки до Клівленду.

1956 р. у зв’язку з відповідальною працею чоловіка подружжя переїжджає до Філядельфії. Олена записується до Православного Відділу СУА і дуже активно і радо працює.

Живе на „Золотій осені” поблизу „Союзівки”.

1998 р. повертається до Клівленду під опіку сина лікаря. Недовгий час мешкає у „Shevchenko Menor” та недуга розвивається і останні роки життя Олена прожила в домі для старших осіб. Померла Олена Кровицька 22 травня ц. р.

Була релігійною, веселої вдачі, доброю матір’ю, любячою бабусею 4-ох онуків і прабабу-

нею 2-ох правнуків Ромка і Андрійка.

На похоронних відправах Почесна членка СУА Ірина Кашубинська вклала в труну Олени грудку землі з могили Лесі Українки, далекої, але такої близької серцю Олени України.

Чужа привітна американська земля буде їй легкою. Вічна їй пам’ять!

*Олена Гентиш-Брехун.*

## ДОБРОДІЙСТВО

### ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ”

#### ПОЖЕРТВИ ЗА ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ

Замість квітів у світлу пам’ять дорогої сестри бл. п. **Марії** складаю 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.  
**Михайлина Баран.**

Пожертви складені у пам’ять нашої матері бл. п. **Ольги Савчук**, яка була довголітньою членкою 76-го Відділу у Воррені, Міш. Мама була культурно освітньою референткою у Відділі, приготувляла реферати про українську культуру та народні звичаї. Членкою СУ стала ще в Україні і доля українських жінок була основним зацікавленням і метою її праці. Вічна їй пам’ять!

Пожертви склали: 10 дол. – Мирослава Бараник, 20 дол. – Романа Дигдало, 25 дол. – 76-ий Відділ СУА.

#### З НАГОДИ...

З нагоди 50-ліття **Орисі і Ореста Дацкових** складаємо 100 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” Ювілярам бажаємо многих літ!

**Володимир і Параскевія Шпачинські з родиною.**

Вшановуючи пам’ять бл. п. **Франка Грабового** пожертви на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” склали: 150 дол. – 13-ий Відділ СУА в Честер, по 50 дол. – Л. Кий, Х. Плюта; по 25 дол. – Н. Баран, І Назаревич; по 20 дол. – Є. Корчинська, І. Сольчаник. Разом 340 дол.  
**Ірена Назаревич.**

Складаємо 20 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.  
**Наталія і Іван Олексини.**

Замість квітів на могилу **Тамари Зійонкоскої**, дочки нашої членки Ірени Бодруг, 76-ий Відділ СУА в Детройті, Міш. складає 25 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Управа і членки 76-го Відділу СУА.**

У світлу пам’ять бл. п. **Анни Марчук**, довголітньої членки Округної Управи СУА Округу Чікаго, складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

**Любомира Калін**, голова Округу Чікаго.

На Провідну неділю та Зелені свята замість квітів на могили моїх найдорожчих родичів, чоловіків, сина, сестри та братів складаю 100 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Дарія Струк Гусар.**

У світлу пам’ять бл. п. **Петра Грешука** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” (через 103-ій Відділ СУА) склали: по 100 дол. – П. і В. Шпачинські, І. Шпачинський, М. і В. Ільницькі; 50 дол. – Д. Оріховська з родиною. Разом 350 дол.

**Параскевія Шпачинська**, заступниця голови 103-го Відділу СУА.

Замість квітів на могилу **св. п. Анни Марчук**, членки 22-го Відділу СУА і колишньої господарської референтки Округу Чікаго, складаємо 50 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Марія Боднарук і Михайло Бойко.**

**35-ий Відділ СУА в Озон Парку** у зв’язку з припиненням свого існування склав на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” 200 дол.

**Люба Павлик**, голова Відділу,  
**Орися Лаба**, заступниця голови Відділу,  
**Зінаїда Левицька**, скарбник.

У пам’ять бл. п. **Варки Бачинської** колишньої членки 71-го Відділу СУА в Джерзі Ситі, Н. Дж. складаємо 100 дол. на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.  
**Стефанія Мацях**, скарбник.

### 100-ТИСЯЧНИЙ ФОНД ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

У пам’ять бл. п. **Катерини Бук**, колишньої голови і довголітньої виховної референтки 70-го Відділу СУА у Пассейку, Н. Дж., на 100-тисячний Фонд ім. Олени Лотоцької членки 70-го Відділу СУА

склали: по 20 дол. – Бобиляк Олена, Чолган Люба, Ігнат Ліда; по 10 дол. – Марченко Світлана, Мочула Леся, Мочула Ольга. Разом 90 дол.

Олена Бобиляк.

### **ЗБІРКА НА ДОПОМОГУ НАСТІ ОВЧАР**

На допомогу Насті Овчар членки 56-го Відділу СУА в Норт Порт, Фл. провели збірку. Склали: по 50 дол. – Charlz Parker, Д. Пилипець, М. Величківська, С. Шандра, Х. Шелдон; 30 дол. – М. Дицьо; по 25 дол. – Jared M. Carrell, О. Пастернак, Б. Більовшук, Г. Петришин, Р. Яримович, З. Филипович; по 20 дол. – О. Мельничин, М. Чорній, П. Крук, Л. Марусин; по 10 дол. – К. Кобрин, Г. Янчишин, М. Дорожинська, О. Качала; по 5 дол. – В. Бардиш, З. Ференц. Разом 560 дол.

У світлу пам'ять бл. п. Ольги Мацьків 56-ий Відділ СУА склав 115 дол. на допомогу Насті Овчар: 50 дол. – Ліда Козак; 20 дол. – М. Гром'як; по 10 дол. – А. Номік, Є. Федик, О. Вілас, Б. Фридер; 5 дол. – Г. Бард.

### **ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА**

**ТРАВЕНЬ-ЧЕРВЕНЬ 2005 Р.**

**Пожертви для сиріт в Україні**

З нагоди 60-ліття подружнього життя Нізі і Генка Гілів Юрій з Діною і Мирославою Тершаківці склали 150 дол. (через 17-ий Відділ СУА).

Через 33-ий Відділ СУА склали: у світлу пам'ять бл. п. Марії Штайнберг 50 дол. – Надія Мандрусак, у пам'ять бл. п. Івана Губача 30 дол. – Анна Губач, у пам'ять бл. п. Марії Штайнберг і сестри Олі Ільчишин 25 дол. – Антін і Анастазія Хомики. Лукія Медицька, скарбник Відділу.

У десяту річницю відходу у вічність бл. п. Василя Мосяка родина Мосяків склала 25 дол.

У першу річницю відходу у вічність бл. п. сестри Ірени Вариводи-Дорошак і восьму річницю відходу у вічність її чоловіка бл. п. д-ра Семена Оксана і Михайло Салдита склали 25 дол.

Разом за 2 місяці 305 дол.

### **ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА**

**Пожертви для „Бабусь” в Україні**

Через 91-ий Відділ СУА у світлу пам'ять бл. п. Мирослави Луцької 100 дол. склали Реня і Олег Цюки; 75 дол. – Даня Цегельська; по 50 дол. – Оксана і Альберт Кіпи, Оля і Роман Новаківські, Леся і

Роман Городиські, Надія і Юрій Цегельські; по 25 дол. – 91-ий Відділ СУА, Марія Корчева, Аня Цегельська, Даня і Євген Михайлівни. Разом 475 дол.

Надія Цегельська,  
референтка суспільної опіки Відділу.

У світлу пам'ять бл. п. Михайла Ковбаснюка, членки 71-го Відділу і приятелі склали: 25 дол. – Ніна Ковбаснюк; по 10 дол. – Галина Гаврилук, Стефанія Мацях, Параня Шеремета, Єва Дубецька, Ольга Доманська, Анастазія Сибі, Тоня Тхір, Іванка Пилипчак, Ілля Шевчук, Василь Гева. Разом 125 дол.

Стефанія Мацях, скарбник Відділу.

На допомогу „Бабусям” в Україні через 47-ий Відділ в Рочестері склали: по 50 дол. – Марія Лилак, Анна Сйна; 10 дол. – Анастазія Лучанко. Разом 110 дол.

Марія Лилак, голова Відділу.

У світлу пам'ять бл. п. Теодори Герасимович склали: 30 дол. – Зірка Данилюк; 25 дол. – Євген і Богдан Михайлівни (через 70-ий Відділ СУА). Разом 55 дол.

Марія Бакалець,  
референтка Суспільної опіки Відділу.

У пам'ять сестрички бл. п. Ірени Вариводи-Дорошак і її чоловіка д-ра Семена 25 дол. склали Оксана і Михайло Салдита з родиною.

Разом за 2 місяці 790 дол.

### **ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА**

У світлу пам'ять Почесної членки СУА бл. п. Дарії Чижик, яка відійшла у вічність 27 травня 2005 р. 1-ий Відділ СУА і його членки склали на допомогу дітям Чорнобиля: 25 дол. – 1-ий Відділ СУА; 20 дол. – Леся і Богдан Барабаші; по 10 дол. – Стефанія Гуменюк, Леся Гой, Соня Вацик, Люба Ярема, Ліда Магун, Мира Мандзюк, Марія Федірко, Маріяна Задоянна, Віра Шуль, Ганя Серант, Стефанія Семущак. Разом 155 дол.

У світлу пам'ять бл. п. Данила Слободяна на Фонд Чорнобиля СУА 100 дол. склали Оксана і Орест Бедрії з родиною.

Разом за 2 місяці 255 дол.

### **МОЛОКЕ І БУЛОЧКА** НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

**Пожертви за травень-червень 2005 р.**

У світлу пам'ять бл. п. Варки Бачинської на сніданки дітям в Україні складаю 50 дол.

Родині висловлює глибокі співчуття.

Віра Гриценко.



З вдячністю Олі Городецькій на молоко і булочку дітям в Україні 25 дол. складають Порфирій і Тамара Панкевичі.

Разом за 2 місяці 75 дол.

У світлу пам'ять бл. п. Варки Бачинської, колишньої довголітньої голови нашого Відділу, складаємо 250 дол. на допомогу сиротам в Україні.

Управа і членки 83-го Відділу СУА.

У світлу пам'ять бл. п. Варки Бачинської з Цьолків на допомогу сиротам в Україні родина, приятелі та членки 83-го Відділу СУА, склали (через 83-й Відділ СУА: 250 дол. – Надія і Мар'ян Цьолки; 200 дол. – Софія і Тит Геврики з родиною; по 100 дол. – Оксана Бачинська, Меланія Банах, Люба Цьолко, Дана Чехович, Христина і Юрій Ференцевичі, Ольга і Вячеслав Гайдайчуки, Микола Галів, Євгенія і Євген Івашків, Марта і Євстахій Яроші, Дарія і Василь Маркусі, Ольга і Богдан Михайливи, Галина і Ярослав Оберишини, Анна і Володимир Раки, Богдана Титла, Маркіян і Надія Титли, Наталка Титла, Лідія і Роман Тицькі, Лідія і Андрій Закревські, Український Народний Союз (Округа Нью-Йорк); по 50 дол. – Слава і Мирон Бачинські, Христина і Леонард Бонакорси, Іванка Цьолко, Романа Цьолко, Адріян, Катря і Ярослав Червоняки, Марта Данилюк, Рома і Ігор Гайди, Ірена і Кирило Григоровичі, Марта Коломиєць, Ірина і Ярослав Куровицькі, Любомира Кутна, Оксана і Богдан Кузишини, Мотря Мілянч, Ірена і Іван Мокривські, Василь Мисак, Діонізія і Микола Ненадкевичі, Марія і Яків Палії, Богдана і Володимир Слижі, Роман Сокольський, Люба (Ярмак) і Френк Спіно, Марія і Ярослав Томоруги; по 30 дол. – Оксана і Юрій Десімгю, Ірена і Андрій Лашуки, Марія і Євгеній Осціславські, Зоряна і Джерард Мангіоні, Ірена і Лев Вербицькі, Ольга і Теодозій Зозулі; по 25 дол. – Оксана Бережницька, Володимира і Ярослав Біланюки, Анастасія Гірняк, Олександра Юзенів, Стефанія і Дмитро Косовичі, Ярослава і Іван Лучечки, люба і Павло Михалевичі, Оксана і Михайло Салдिति, Анна і Володимир Саф'яни, Алла і Роман Трохимчуки, Катруся і Володимир Воловодюки; по 20 дол. – Ярослава Білик, Лідія і Ярослав Черники, Дарія Дроздовська, Ярослава Костирка, Надія Савчук, Стефанія Савчук, Марія і Юрій Штогрини; по 10 дол. – Наталія Дума, Віра Савойка. Разом 4,015 дол.

Лідія Закревська, скарбник 83-го Відділу.

У світлу пам'ять бл. п. Варки Бачинської на допомогу сиротам в Україні 100 дол. склала Округна Управа СУА Нью-Джерзі.

Катруся Воловодюк, голова Округи.

У світлу пам'ять бл. п. Варки Бачинської на молоко і булочку наймолодшим школярам України

100 дол. склала Марійка Гельбіг (через 83-й Відділ СУА у Н.-Й.

Лідія Закревська, скарбник Відділу.

### ЩИРО ДЯКУЄМО!

Дарія Дроздовська, реф. суспільної опіки СУА

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

### Пожертви за червень 2005 р.

1,000 дол. – Roy Edward Cosse, Jr. (118); 440 дол. – Надія Шкільник (12); 350 дол. – Александер і Ірена Ховайли (62); 300 дол. – Юрій і Вікторія Мішенки (98); 220 дол. – Галина Кастанюк (111), 65-ий Відділ СУА; 200 дол. – Данило і Люба Біловшуки (4), Бернард і Анна Кравчуки (98), Богдан і Марія Полянські (86); 110 дол. – Марія Оксана Бачинська (86), Микола Гайдич (89), Dr. Irwin C. Radezky, Станція Дивізійників в Детройті; 100 дол. – д-р Люба Стефанівська (28), М. Оріся і Юрій Яцусі (98); 25 дол. – John & Doreen Rudan (86); 21 дол. – Рената Бігун (28); 20 дол. – Анна Ірас; 5 дол. – Іван Савчин.

### У ПАМ'ЯТЬ

Замість квітів на могилу бл. п. Марії Лестишин складаю 25 дол. на Стипендійну Акцію СУА через 97-ий Відділ СУА в Баффало, Н.-Й.

Лариса Самотовка.

Замість квітів на могилу бл. п. Марії Лестишин 97-ий Відділ СУА в Баффало, Н.-Й. складає 100 дол. на Стипендійну Акцію СУА.

За Управу Відділу Ірина Коновка, скарбник.

У світлу пам'ять моєї найдорожчої мами бл. п. Марії Рибачук, якій у 2005 р. виповнилося б 100 років, а також у світлу пам'ять мого дорогого батька о. Осипа Рибачука, 65-а річниця з дня смерти якого виповнюється 1 вересня ц. р., складаю 50 дол. на стипендію для сироти у Львові через 90-ий Відділ СУА.

Ірина Рибачук-Семенюк.

Замість квітів на могилу мого чоловіка бл. п. о. Івана Семенюка, якому у 2005 р. виповнилося б 80 років, складаю 50 дол. на стипендію для сироти у Львові (через 90-ий Відділ СУА).

Ірина Семенюк-Бойко.

### З ПОШАНОЮ

З пошаною до студентів Помаранчевої Революції пересилаю 25 дол. на Стипендійну Акцію СУА на стипендії в Україні через 43-й Відділ СУА.

Анізія Гіль.

### З НАГОДИ

З нагоди 80-ліття з дня народження Марії Івашишин, довголітньої членки колишнього 69-го Відділу СУА в Льорейні, Огайо, на Стипендійну Акцію СУА

склали: по 100 дол. – Олена Івасишин з родиною, Іван і Наталія Сантарсієро; по 50 дол. – Євген і Оксана Пакуші, Рой і Рената Шворці. Ювілярці бажаємо міцного здоров'я та многих літ.

**Наталія Сантарсієро,**  
дочка, членка 97-го Відділу СУА.

### ПОЖЕРТВИ ЗА ЛИПЕНЬ

500 дол. – Наталія Кравчук (28), Exxon Mobil Foundation (Dr. Daria Lissy, Volunteer Service) (54); 350 дол. – Бернард і Анна Кравчуки (98); 330 дол. – Юрій і Ольга Пастернаки (56); 250 дол. – Український Клуб Братство Св. Миколая УНС 120 (27); 210 дол. – Юрій і Марія Українські (86); 150 дол. – Лев і Ірена Кушніри (67); 110 дол. – Roxanne Dasy (107), д-р Юрій і Аврелія Слюсарчуки, Мирон і Леся Стебельські (86), Надія Троян (108), 108-ий Відділ СУА; 80 дол. – Павло і Анна Слободяни (22); 52.72 дол. – Мирон Б. Кравчук (Bristol-Myers Squibb Matching Fund through United Way) (98); 50 дол. – Стефан і Анна Ковалі (22); 25 дол. – John & Doreen Rudan (86); 21 дол. – Рената Бігун (28); 20 дол. – Данило Базарко (Bristol-Myers Squibb Matching Fund through United Way) (98); Ігор Пахолук; 5 дол. – Дарка Мазурик (Bristol-Myers Squibb Matching Fund through United Way) (98); 3.50 дол. – Іван Василик (Bristol-Myers Squibb Matching Fund through United Way) (98).

### УПАМ'ЯТЬ...

У світлу пам'ять бл. п. Ірени Сушків пожегтви на Стипендійну акцію СУА на стипендії сиротам в Україні (через 83-ій Відділ) склали: по 250 дол. – д-р Ігор і Александра Савчуки, д-р Юрій і Мотря Соценки, J. Rozankowski, MD; 200 дол. – Ігор і Наталя Черники; по 100 дол. – Стефанія Савчук, Ярослав і Лідія Черники; 50 дол. – Павло і Люба Михалевичі.

Замість квітів на могилу бл. п. Михайла Лотоцького, приятеля нашої родини, складаю 50 дол. на Стипендійну акцію СУА (через 98-ий Відділ СУА).

Дружині Розі з родиною висловлюю щирі співчуття.  
**Таїса Яцусь.**

Замість квітів у пам'ять бл. п. Олі Мартинюк на допомогу сиротам в Україні на Стипендійну акцію СУА (через 22-ий Відділ СУА в Чикаго) склали: 25 дол. – 22-ий Відділ СУА; по 20 дол. – Ліна Басюк, Іванна Горчинська, Ольга Люшняк, Оксана Мельник, Олена Харкевич; по 10 дол. – Осипа Бабій, Мирослава Бартофальви, Іванна Городиська, Віра Журавська, Ірена Попович, Анна Слободян, Ярослава Фарйон, Стефа Форович, Мирослава Цибрівська, Валя Цурковська, Мирослава Шевчик. Разом 230 дол. Синові з родиною висловлюємо щирі співчуття.

**За 22-ий Відділ СУА в Чикаго Ольга Люшняк.**

### ЩИРО ДЯКУЄМО!

**М. Оріся Яцусь,** скарбник комісії стипендій СУА  
**Марія Полянська,** референтка стипендій СУА.

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

### ЛЮТИЙ 2005

#### ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд ім. Ярослава і Надії Бігунів 100 дол. склала Надія Бігун.

Замість квітів на могилу бл. п. Нуни Михалюк, тети голови філадельфійської Округи СУА, Христини Хомин Іжак, членки 67-го Відділу СУА складають 25 дол. на Тривалий Фонд 67-го Відділу. Пані Христі висловлюємо наші щирі співчуття.

#### ПОЖЕРТВИ

3,000 дол. – Андрій Ганкевич; 1,800 дол. – Богдан і Лідія Гайдучки; 400 дол. – Ігор Слабичкий; 250 дол. – Карло і Роксоляна Подпірки; 200 дол. – д-р Ярослав і Надія Заліпські; 190 дол. – Ольга Кекіш; по 100 дол. – Christina Walsh, Юліян Охримович, Марія Шепарович, Олександр Кричик, Володимир і Катерина Вальчуки, Стефанія Квасовська; по 50 дол. – Номі & Ellen Вутамжі, Nellie Federkewicz, Петро і Анна Світницькі, Наталія Сигіда, Дарія Оріховська,

Анна Шот, Ольга Процик, Галина Пиптик, Павло Турчик, Галина Корсунь; 40 дол. – Олег і Оксана Лопатинські; 30 дол. – Юрій Форис; по 25 дол. – Софія Качор, Тетяна Данилів, Петро Гурський; по 20 дол. – Галина Гаврилюк, Дарія Пасічняк, Юрій і Надія Цегельські, Марта Турчин, Маріяна Задоянна, Люба Кінах; по 15 дол. – Марія Слободян, Тетяна Грицина; по 10 дол. – Ліда Пакула, Теодозія Гарасевич, Катерина Кунька, Стефан і Анна Адамчуки, Петро Грицак, Ігор Пахолук, Франко і Галина Затонські; 5 дол. – John Garbera.

#### БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

По 25,000 дол. – Федеральна Кредитова Кооператива – „Самопоміч”, Н.Й., Юліян і Марія Бачинські; 5,000 дол. – Родина Бачинських (Олена, Оксана та зі спадку бл. п. Юліяна); 2,500 дол. – Мирон і Ольга Гнатейки; 2,000 дол. – Юрій і Аніса Мицаки; по 1,000 дол. – Борис Галаган, СУА Округа Нью

Йорк, Мирослав і Надія Шміглі, д-р Роман і Анна Аліськевичі, Марія Савицька, СУМА (Йонкерс) Федеральна Кредитова Співка, д-р Роман і д-р Стефанія Барановські, Теодозій і Ольга Зазулі, д-р Богдан і Роксана Харкевичі; по 500 дол. – Ярослав і Галина Оберишини, Володимир і Христина Баранецькі, 86-ий Відділ СУА, 119-ий Відділ СУА, д-р Марія Фішер Слиж, Наталія Сигіда, Ксеня Кузьмич, Тиміш і Аня Гнатейки (Microsoft), Український Народний Дім, Н. Й.; 400 дол. – Меланія Банах; 300 дол. – Христина Брикович (Morgan Stanley Annual Appeal Campaign); по 250 дол. – Михайло і Алла Гереці, д-р Марія Мотиль, 28-ий Відділ СУА, Анна Серант (через 1-ий Відділ СУА), д-р Борис і Уляна Глинські; по 200 дол. – Christopher & Marta Mulyk Waxer, Люба Фірчук, Стефан і Ляриса Пелешуки, Ярослав і Марія Томоруги, Ярослав і Віра Криштальські, Микола і Ірена Андреадіси, Іванна Мартинець, Богдана Титла; 150 дол. – Марта Рудик; 120 дол. – 4-ий Відділ СУА; по 100 дол. – Brian & Daria McKay, Daniel & Dr. Daria Bouadana, Ірена Цапар, Софія Цапар, Володимир і Уляна Зіничі, Михайло і Ольга Мочули та Володимира Шипайло, Орест і Адя Федаші, Андрій і Ляриса Пашуки, Богдан і Лідія Котиси, Донна Чехович, Оріся Мішко, Надія Бігун, д-р Ярослав Рожанковський, Василь і Олександра Мочули, Іван Огаренко, Роман і Марія Микити, д-р Борис і Мірся Михальчаки, Богдан Титла, Мирослав і Зеновія Кулиничі, Стефанія Семущак, Лідія Стебельська, 89-ий Відділ СУА, 91-ий Відділ СУА, Іван Денисенко, Ірена Остапюк, Ольга Гаецька, д-р Юрій і Оксана Тритяки, Іван Пуїо, Уляна Кобзар, Іван і Ірена Мокрівські, Стефан і Анна Татаренки, Михайло і Люба Костриби, Дмитро і Стефанія Косовичі, Текля Гусяк, СУА-Округа Нова Англія, Марія Зарицька, Наталія Слюзар, Галина Бобіляк, Віра Писарівська, Марія Борковська, Іванна Ганкевич, Богдан Барабаш, Мотря Кузич, Володимир Корнага, 95-ий Відділ СУА, 108-ий Відділ СУА, Орест і Лідія Білоуси, Мирон і Христина Мельники, Іван і Наталія Коропецькі, Володимир і Неоніля Лехмани, д-р Надія Тербус Кмета, Юрій Ференцевич, Василь і Ольга Балабани, Юліяна Сусь, 49-ий Відділ СУА, Оріся Стрижак, Ярослава Стасюк, д-р Марко Крушельницький і Ана Гошко, Анна Гамука, Юрій і Дарія Костиви, Андрій і Рома Гадзевичі, Марія Кульчицька, Евстахія Гойдиш, Пласт (Н. Й.), 75-ий Відділ СУА, Микола і Ліля Величі, Андрій і Лідія Закревські; 75 дол. – Мирослава Новаківська Волошин; 70 дол. – Ольга Лесько; 60 дол. – Ганя Кріль і Максим Пизюр; по 50 дол. – Галина Цігаш, Іван Головач, Люба Новак, Віра Сендзік, Татяна Бутович, Ольга Тритяк, Іва Лісікевич, Річард і Люба Деклара, Ірена Тамара Гординська, Ігор і Христина Чеховичі, Осип Левицький, д-р Павло Луців, Славко і Надія Новицькі, Лідія Дябога, Адріян і Оріся Дмитренки, Галина Сминдак, Евгенія Добчанська, Теодозія Брикович, 24-ий Відділ СУА, Оксана Луцька, д-р Олек-

сандер Стрільбицький, 100-ий Відділ СУА, 10-ий Відділ СУА; 30 дол. – Ольга Цегельська; по 25 дол. – Марія Піняга, Орест Дутка, Анна Винник, Орест і Ярослава Загайкевичі, Володимир і Джоун Семенюки, Роман і Оксана Трешньовські, Ірена Їбур, Лідія Ігнат, Леся Гураль, Орест і Марія Слупчинські, В. Біланюк, Євген і Богданна Михайливи, Тарас і Оксана Кольцо, Мирослав Подоляк, Стефанія Стасишин, Роман Стецура, 118-ий Відділ СУА, Іван Гарбера, Вадим і Марія Яровенки, Микола Мілянчик, Юрій і Олександра Раковські; по 20 дол. – Ярослава Попович, Ірена Дибко-Филипчак, Надія Гафткович, Галина Макарушка-Колодій, Стефанія Сагати, Іван і Марія Пенкальські, Наталія Лемішка; 15 дол. – Judy Johnson; 10 дол. – Millie Pochtar, Irene Petrie Ярослав Кожушко, Анна Кібало, Лоля Савеська.

#### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА РОЗБУДОВУ МУЗЕЮ**

У пам'ять бл. п. Світлани Чолган складаємо 50 дол. Д-р Осип і Лідія Оришкевичі.

У пам'ять бл. п. Ярослави Дарії Кіналь складаємо 50 дол. Д-р Осип і Лідія Оришкевичі.

У пам'ять бл. п. Ольги Магоцької складаю 50 дол. Евдокія Кріль.

У пам'ять бл. п. Наталії Осінської-Чапленко та Анни Полянської складаємо 1,000 дол. Богдан і Марія Полянські.

У пам'ять мого чоловіка бл. п. Андрія Ройовського складаю 500 дол. (через 21-ий Відділ СУА). Емілія Ройовська.

У пам'ять бл. п. Гю Рейні, чоловіка нашої членки Роми, складаємо 50 дол. 113-ий Відділ СУА.

У пам'ять бл. п. Гю Рейні складаємо 100 дол. Д-р Ігор і Марта Воевідки.

У пам'ять бл. п. Михайла Павлічка складаю 25 дол. Віра Шуль.

У пам'ять бл. п. Марії Стерчо складаю 20 дол. Д-р Христина Стасюк.

У пам'ять бл. п. Корнелії Крупської складаю 25 дол. Наталія Крупська.

У пам'ять бл. п. Лесі Ганущак Сакович склали: 100 дол. – Уляна Ганущак; по 50 дол. – Олександра Одуляк-Петренко, д-р Тарас і Рома Одуляки, Іван і Галина Одуляки.

У пам'ять бл. п. Марти Голіян-Фланчер складаю 100 дол. Люба Терлецька Борроус.

*Продовження в наст. числі.*

**ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!**

**УПРАВА І АДМІНІСТРАЦІЯ УМ**



Ніна МУДРИК-МРИЦ

## ДРУЖНЯ СУПЕРЕЧКА

Між листям мій дружок-Каштан  
Моргає очком:

– “Ходімо гратися в траві,  
Там за горбочком.

Я поміж квітцям побіжу,  
Принишкну в травах,  
А ти шукай мене... пройде  
Нам день в забавах!”

– “Пробач, мій друженьку, – кажу,  
– Мені ніколи!  
Невже не бачиш, я ж іду  
З книжками в школу.” –

Насупився мій друг Каштан:  
– “Хотів би знати  
Навіщо це у школу йдуть,  
Час витратити?..” –

Я книжечку мою мерщій  
Тиць між листочки;  
– “Ану, будь ласка, прочитай  
Оці рядочки.

Ага, не вмiєш... то ж не лай  
Шкільної справи,  
Вона цікавіша за всі  
Гри і забави!



Видок розпогоди мерщій,  
Зроби цю ласку,  
Прийди над вечір, щоб тобі  
Читати казку.” –

Сідало сонце за горбок  
У сизі трави...  
За казкою мій друг Каштан  
Забув забави.

*Ніна Мудрик-Мриц. Дитячий куток. ОПДЛМ. Торонто, 1983.*

## ЯК КУЩИК І ПАВУЧОК ВІДДЯЧИЛИСЯ МИШЦІ

У Галинім садочку був собі кущик, а під кущиком – нірка. У нірці жила мишка. Кущик похитував галузками, шумів листям, з вітриком розмовляв. А мишка у нірці смачно спала, або сиділа під кущиком проти сонечка і вигрівалася. Гарно було!

Раз закрався до садочка гість із далекого поля, куцохвостий зайчик. Розглянувся: “Го-го! Скільки тут усіляких незнаних присмаків! Нові рослинки, нові галузки”. Бігає зайчик по садочку, тут відкусить листочка, там гризне галузку – випробує, чи смачне.

Прискакав і до нашого кущика, спявся дибки на задні лапки, досягає ротом найкращої галузки. А на галузці, під найбільшим листком, сидів павучок, мостився спати. Злякався сердега, що зайчик його разом із листочком схрупає.

– Ой, біда, біда! – закричав павучок. – Рятуйте!

Вискочила мишка з своєї хатки. Дивиться – кущик аж тремтить, жалко йому найкращої, найчепурнішої галузки. Стала мишка зайчика прохати-вмовляти:

– Пане Довговушенку! Вірте мені, цей кущик дуже-дуже несмачний. Навіщо вам псувати собі смак? Язик вам затерпне. Чи не краще вам наїстись усмак молоді соковитої капусти?

– Де, де вона? – запитав зайчик, що дуже любить капусту.

– На грядці, за тином! – показала мишка лапкою. І зайчик пішов собі на грядки смакувати капусту, кущика не зачіпав і галузка зосталася непошкоджена.

– Спасибі! – промовив до мишки кущик і поклонився їй своїм вершком. – Я тобі, добра сусідко, цього не забуду.

– Спасибі! – сказав павучок, махнув до мишки привітно лапкою, а потім зробив тонку міцну ниточку-павутинку і ще міцніше прив'язав свого листочка до галузки.

Минуло кілька місяців. Настала рання осінь. Першим на кущику зів'яв той листочок, що під ним мешкав павучок. Був би відірвався від галузки, але держала його павутинка. Одного ранку вийшла мишка з нірки подивитись, чи не погубили діти на стежці солодких округлин. Погода псувалася. Десь на недалеких горбах сидів осінній вітер, надув великі губи і дмухав так сильно, що в Галинім садочку хиталися всі дерева, кущики, галузки й листочки.

Вибігає мишка з-під куща, а назустріч – ох! ох! – кіт! Здоровий чорний котище з блискучими зеленими очима.

Мишка шасть у траву, але хвостика добре не заховала. Кіт скочив за мишкою, і його загребуці пазурі стали нишпорити в траві перед самим мишиним носиком. Мишка кинулась у другий бік, заховалась під невелику лопушину і стишилась. Кіт не бачив мишки, але чув шелест у траві, піднявся на задні лапи і пильно дивився, куди б йому скочити.

– Мабуть, мені вже не бачити власної хатки під кущиком, ні не хрупати солодких бубликів! – з жалем подумала мишка.

З безрадним трепетом дивився кущик на пригоду мишки. Загородив котові дорогу галузкою, але це не допомогло. Тоді кущик побачив, що біля зів'ялого листочка сидить павучок – той самий, що колись прив'язав листочка до галузки міцною павутиною.

– Розірви павутину! Розірви!! Мерщій! – зашелестів кущик.

Павучок був здогадливий хлопець. Умить зрозумів. Перекусив павутину і листок із шелестом упав на землю.

Ш-ш-ш! Фі-ю-ю! – виспіював осінній вітер. Його подих підхопив зів'ялого листочка і поніс по траві. Листочок зачіплявся за травинки і підстрибував, мов живий. Кіт подумав, що це втікає мишка. Мерщій кинувся в погоню за сухим листком. А тим часом мишка смик сюди-туди, сюди-туди й сховалась у своїй безпечній нірці.

Кущик радісно похитував галузками. Йому смішно було дивитись як чорний кіт із зеленими блискучими очима, наздогнавши листка, пізнав свою помилку і засоромлений пішов додому. Кущик поглянув на зраділого павучка і зашепотів йому над головою:

– За добро треба завжди віддячуватись добром!

Роман ЗАВАДОВИЧ

---

### ЗАГАДКА

Невидимка ходить в гаї, всі дерева роздягає.

/чтср/

**Statement of Ownership, Management, and Circulation**

1. Publication Title  
**OUR LIFE**

2. Publication Number  
4 1 4 - 6 6 0

3. Filing Date  
**September, 2005**

4. Issue Frequency  
Monthly except August

5. Number of Issues Published Annually  
11

6. Annual Subscription Price  
\$30.00

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4)  
**OUR LIFE 203 Second Avenue, New York, NY 10003**

Contact Person  
**Natalia Puma**  
Telephone  
**212-533-4646**

8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer)  
**Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003**

9. Full Name and Complete Mailing Address of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank)  
Publisher (Name and complete mailing address)  
**Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003**

Editor (Name and complete mailing address)  
**Irena Chaban 203 Second Avenue, New York, NY 10003**

Managing Editor (Name and complete mailing address)  
**Ukrainian National Womens League of America, Inc. 203 Second Avenue, New York, NY 10003**

10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address, as well as those of each individual owner. If the publication is published by a nonprofit organization, give its name and address.)

Full Name  
Non Profit Organization, No Stockholders

Complete Mailing Address

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box  None

Full Name  
Complete Mailing Address

12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one)

Has Not Changed During Preceding 12 Months  
 Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)

(See Instructions on Reverse)

13. Publication Title  
**OUR LIFE**

14. Issue Date for Circulation Data Below  
**September, 2005**

Extent and Nature of Circulation		Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months	No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date
a. Total Number of Copies (Net press run)		2780	2780
(1)	Paid/Requested Outside-County Mail Subscriptions Stated on Form 3541 (Include advertiser's proof and exchange copies)	2675	2675
(2)	Paid In-County Subscriptions Stated on Form 3541 (Include advertiser's proof and exchange copies)	00	00
(3)	Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, Counter Sales, and Other Non-USPS Paid Distribution	25	25
(4)	Other Classes Mailed Through the USPS	00	00
c. Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 1b, (1), (2), (3), and (4))		2700	2700
d. Free Distribution by Mail (Sum of 1e, (1), (2), and (3))		20	20
(1)	Outside-County as Stated on Form 3541		
(2)	In-County as Stated on Form 3541	00	00
(3)	Other Classes Mailed Through the USPS	00	00
e. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)		25	25
f. Total Free Distribution (Sum of 1d, and 1e.)		45	45
g. Total Distribution (Sum of 1c, and 1f)		2745	2745
h. Copies not Distributed		35	35
i. Total (Sum of 1g, and 1h.)		2780	2780
j. Percent Paid and/or Requested Circulation (15c, divided by 15b, times 100)		98.36	98.36

16. Publication of Statement of Ownership  
 Publication required. Will be printed in the **October, 2005** issue of this publication.  Publication not required.

17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner  
**Irena Chaban** Date **September 28, 2005**

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).

**Instructions to Publishers**

- Complete and file one copy of this form with your postmaster annually on or before October 1. Keep a copy of the completed form for your records.
- In cases where the stockholder or security holder is a trustee, include in items 10 and 11 the name of the person or corporation for whom the trustee is acting. Also include the names and addresses of individuals who are stockholders who own or hold 1 percent or more of the total amount of bonds, mortgages, or other securities of the publishing corporation. In item 11, if none, check the box. Use blank sheets if more space is required.
- Be sure to furnish all circulation information called for in item 15. Free circulation must be shown in items 15d, e, and f.
- Item 15h. Copies not Distributed, must include (1) newsstand copies originally stated on Form 3541, and returned to the publisher, (2) estimated returns from news agents, and (3), copies for office use, leftovers, spoiled, and all other copies not distributed.
- If the publication had Periodicals authorization as a general or requester publication, this Statement of Ownership, Management, and Circulation must be published; it must be printed in any issue in October or, if the publication is not published during October, the first issue printed after October.
- In item 16, indicate the date of the issue in which this Statement of Ownership will be published.
- Item 17 must be signed.

Failure to file or publish a statement of ownership may lead to suspension of Periodicals authorization.

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА  
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Оксана Фаріон  
Марта Данилюк

Софія Геврик

Маріянна Заяць

Лідія Баб'юк  
Христина Ярема  
Рома Шуган  
Рената Заяць  
Катерина Немира  
Ірена Стецьків  
Віра Кушнір

## РЕФЕРЕНТУРИ

Дарія Дроздовська  
Христина Швед  
Уляна Кобзар  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Марія Гавриляк

— 1-ша заступниця голови  
— 2-га заступниця голови для справ організаційних  
— 3-тя заступниця голови для справ культури  
— 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
— протоколярна секретарка  
— англійська секретарка  
— фінансова секретарка  
— скарбник  
— для справ преси  
— вільна членка  
— вільна членка

— суспільної опіки  
— виховна  
— музейна  
— стипендій  
— архівальна  
— здоров'я і довілля

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич  
Христина Хомин-Іжак  
Надія Савчук  
Марта Стасюк  
Катерина Воловодюк  
Іванна Шкарупа  
Любомира Калін  
Діонізія Брочинська  
Маріянна Заяць  
Уляна Глинська

— Дітройт  
— Філадельфія  
— Нью-Йорк  
— Північний Нью-Йорк  
— Нью-Джерсі  
— Огайо  
— Чикаго  
— Нова Англія  
— Центральний Нью-Йорк  
— зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич  
Надія Цвях  
Марія Томоруг  
Анна Рак  
Лідія Закревська  
Леся Гой

— голова  
— членка  
— членка  
— членка  
— заступниця членки  
— заступниця членки

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англійської частини журналу

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT  
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Oxana Farion  
Marta Danyluk  
Sophia Hewryk  
Mary Ann Zajac  
Lidia Babiuk  
Christina M. Jarema  
Roma Shuhan  
Renata Zajac  
Kateryna Nemyra  
Irena Stecki  
Vera Kushnir

— 1-st Vice President  
— 2nd VP — Membership  
— 3rd VP — Culture  
— 4th VP — Public Relations  
— Recording Secretary  
— Corresponding Secretary (engl.)  
— Financial Secretary  
— Treasurer  
— Press  
— Member-at-Large  
— Member-at-Large

## REGIONAL COUNCILS

Lydia Kazewych  
Christine Chomyn-Izak  
Nadia Sawczuk  
Martha Stasiuk  
Kateryna Wolowodiuk  
Iwanna Shkarupa  
Lubomyra Kalin  
Dionisia Brochynsky  
Mary Ann Zajac  
Uljana Hlynsky

— Detroit  
— Philadelphia  
— New York City  
— New York - North  
— New Jersey  
— Ohio  
— Chicago  
— New England  
— New York - Central  
— Liaison for Branches-at-Large

## STANDING COMMITTEES

Daria Drozdovska  
Chrystyna Shwed  
Ulana Kobzar

Maria Polanskyj  
Olga Trytyak  
Maria Havryluk

— Social Welfare Chairwoman  
— Education Chairwomen  
— Art/Museum Chairwoman  
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman  
— Archives Chairwoman  
— Health and Environment Chairwoman

## AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych  
Nadia Cwiach  
Maria Tomorug  
Anna Rak  
Lidia Zakrewsky  
Lesia Goj

— Chairwoman  
— Member  
— Member  
— Member  
— Alternate  
— Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Ірена Чабан — Editor-in-Chief "Our Life"  
Тамара Стадниченко — English editor "Our Life"

Канцелярія СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646 • Fax: (212) 533-5237

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

Адміністратор бюро — Наталія Дума  
Office administrator — Natalia Duma  
Години урядування: 9:00 – 11:30

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530 • Fax: (732) 441-9377  
Maria Polanskyj, Chair

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

222 East 6th Street, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at  
Additional mailing offices (USPS 414-660).



**"Южно-русскій орнамент".** А. Лисенко, 7 видання, І. А. Розова, Київ 1886 р.  
Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич.  
Вишивати нитками Д.М.С. чорними і червоними ч. 321.

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.